



Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar
Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar
Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.
Líneas Rotativas
Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales@traductores.org.ar
Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar
Contaduría
contaduría@traductores.org.ar
Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso
-C1022AAC- Bs. As.
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Editorial[5]

El traductor
- El camino del francés en la era global[6]

Francés, un idioma en movimiento
- La comunidad francófona en el mundo[8]
- *Vous avez dit anglicisme? Petit aller-retour salutaire*
/ **Véronique Sauron**[10]
- El francés, lengua de cultura/**Silvia Miranda de Bustos**[12]
- La comprensión oral/**Silvina Nardi**[14]
- Crear un nuevo lenguaje / **Sonia Grande**[15]
- Los *Faux Amis*, también conocidos como falsos amigos[16]
- Un poco de humor francés[18]
- El sueño de una Quebec políglota / **Filippo Salvatore**[19]
- La validación del saber francés[22]
- El traductor de francés es un poco autodidacta[25]

Noticias del colegio
- Inscripción de peritos traductores[26]
- Día del Traductor[27]

Comisiones
- Ciclo cultural 2007[28]
- Ateneo Profesional[31]
- Ciclos de Orientación Inicial (2° semestre 2007)[31]

Capacitación
- Cursos[32]

Aportes internacionales
- Susan Sontag, la obsesión por la traducción[34]

Biblioteca
- Catálogo en línea en Internet[38]
- Novedades bibliográficas[39]

Agenda internacional e Internet[40]

Juras[41]

Opinión
- Aprender idiomas es respetar al otro / **Mathilde Gerard**[42]

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinador: Flavio Caporale / **Secretaria:** Silvana Baratti
Integrantes: Viviana Barrientos; Silvana Boisdados; Graciela Fondo; Lucia Herrera; Laura Ojeda; María Graciela Sillitti; Marina Torroja; María Isabel Vázquez y Analía Versekas.
Calendario de reuniones: 24/7, 28/8, 25/9, 23/10, 27/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: Sabrina Mosquera / **Secretaria:** Karina D'Emilio
Integrantes: Graciela Fondo y Cecilia Gettner.
Calendario de reuniones: 10/7 a las 19.00 en Sede Callao.

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Graciela Fondo / **Secretaria:** Lorena Roque
Integrantes: Natalia Amenta; Alberto Brea; Carla Cagnasso; María José Costanzo; Alejandra D'Atri; Alicia Damuc; Adriana Feregotto; Silvia Garcia; María Eugenia Górriz; Florencia Guendajain; Beatriz Huerres; Ana Jankú; Pablo Palacios; Mirta Saleta; María del Carmen Sánchez; Analía Versekas y Graciela Zelschowski.
Calendario de reuniones: 10/7; 7/8; 4/9; 2/10; 6/11; 11/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito
Coordinadora: María Ester Capurro / **Secretaria:** Valeria Canosa
Integrantes: Mónica Bensusan, Nora Bianco; Nelba Lema; Gabriela Minsky; Marcos Paseggi; Ana Paulina Peña Pollastrí; María Cristina Pinto; Susana Rodríguez y Jovanka Vukovic.
Calendario de reuniones: 11/7 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Diana Rivas / **Secretaria:** Silvana Orsino
Integrantes: Victoria Paniagua; María Inés Royo; María Isabel Vázquez y Graciela Zuccarelli.
Calendario de reuniones: 13/7 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico
Coordinadora: Verónica Penelas / **Secretaria:** Graciela Rodríguez
Integrantes: Lorena Bary; Alicia Casal; María Cristina Frigerio; Karen Gattari; Paola Giardina; Sabrina Mosquera; Gabriela Salta y María Ester Vega.
Calendario de reuniones: 27/7; 31/8; 28/9; 26/10; 30/11; 21/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Baratti
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Natalia Amenta
Integrantes: Alejandra Aguiar; María Cecilia Athor; Ana Barone; Lorena Bary; Raquel Biscioti; Valeria Caero; Mariana Chacon; Julieta D'Angelo; María Julia Fort; María Cecilia Garcia Ripa; Paola Giardina; Mariana González Caserta; Carolina González Etkin; Mariana Hidalgo; Beatriz Huerres; María Florencia Igarúa; Bárbara Jarowitzky; María Fernanda Lacoste; María Eugenia López; Ana Martínez Ghisi; Anahí Mauricio; Sandra Nessi; María Carlota Parodi; María Julieta Passadore; Verónica Penelas; Graciela Rodríguez; Cintia Salvo; Mariana Verla y Melina Zambotti.
Calendario de reuniones: 13/07; 10/8; 14/9; 19/10; 16/11; 14/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Cintia Salvo
Integrantes: Natalia Amenta; María Cecilia Athor; Carolina González Etkin; Bárbara Jarowitzky y Graciela Rodríguez.
Calendario de reuniones: 13/07; 10/8; 14/9; 19/10; 16/11; 14/12 a las 17.30 en Sede Callao.

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Estela Lalanne de Servente / **Secretaria:** María Gabriela Pérez
Integrantes: María Cecilia Athor; Silvia De Santis; Stella Maris Escudero Barrientos; Paola Freiberg; y Nora Tanzola.
Calendario de reuniones: 19/7; 16/8; 20/9; 18/11; 13/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Interpretes Judiciales

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: María José Costanzo / **Secretario:** Jorge Milazzo
Integrantes: María Rosina Bosco; Alberto Brea; Alicia Damuc; Myriam Hess; Natalia Mármol Andrade; Claudia Siegert y Analía Versekas.
Calendario de reuniones: 17/7; 21/8; 19/9; 16/10; 20/11; 18/12 a las 18.30 en sede Callao.

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Graciela Steinberg / **Secretaria:** María del Carmen Sánchez
Integrantes: Alicia Damuc; Graciela Fondo; Estela Lalanne de Servente; y María Inés Royo.
Calendario de reuniones: 17/7; 21/7; 18/9; 16/10; 20/11; 18/12 a las 10.30 en Sede Callao.

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein
Coordinadora: Ana Jankú / **Secretaria:** Alicia Damuc
Integrantes: Mariana Mónica Chacon; María Fernanda Lacoste y Gabriela Villano.
Calendario de reuniones: 23/7; 27/8; 24/9; 22/10; 26/11 a las 18.30 en sede Callao.

Comisión de Área temática: Derecho

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Alejandra Karamanian / **Secretaria:** Mariana Candelaria Hidalgo
Integrantes: Valeria Canosa; Adriana Catanzariti; Stella Maris Escudero Barrientos; Norma Medina de Pardi; Cintia Salvo; María del Carmen Sánchez y Susana Scheines
Calendario de reuniones: 25/7; 22/8; 26/9; 24/10; 28/11 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área temática: Economía y finanzas

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Stella Maris Escudero Barrientos / **Secretaria:** Silvia Alejandra Vincenzini
Integrantes: María Ester Capurro; Norma Medina de Pardi y Andrea Graciela Viaggio.
Calendario de reuniones: 4/7; 8/8; 5/9; 3/10; 7/11; 5/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Área temática: Medicina

Consejera a Cargo: Silvana Debonis
Coordinadora: Cristina Madden / **Secretaria:** Mariana Toscano
Integrantes: Ana Gabriela Barone; Silvana Boisdados; Stella Maris Escudero Barrientos; María Cecilia Garcia Ripa; Lidia Giudici; Paola Giardina; Adriana Latrónico; Lucia Martínez; Cecilia Olmos Herbin; María Inés Royo; Gabriela Saitta y Susana Scheines.
Calendario de reuniones: 06/07; 03/08; 07/09; 05/10; 02/11; 07/12 a las 18 en Sede Callao.

Comisión de Francés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: María Gilda Roitman / **Secretaria:** Cristina López
Integrantes: Rita Agüero; Claudia Alet; Estela Arrigorría; Nora Bianco; Sonia Grande y Lucía Herrera.
Calendario de reuniones: 18/7; 15/8; 19/9; 17/10; 21/11; 19/12 a las 18.30 en Sede Callao.

Comisión de Italiano

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Julia Mazucco / **Secretaria:** Rosa Ana Granzotto
Integrantes: María Fernanda Aragona; Karina Colangelo; Andrea Giampollini; Livia Della Bernardina.
Calendario de reuniones: 10/7; 27/8; 24/9; 22/10; 26/11 a las 14.30 en Sede Callao.

Comisión de Alemán

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle
Coordinadora: Elsa Pintarich / **Secretaria:** Claudia Siegert
Integrantes: Cynthia Dejan; Carolina González Etkin; Myriam Hess; Betina Heyer; Beatriz Junger de Luemo; Cristina Muller; Juan Manuel Olivier; Silvia Pfefferkorn y Lillana Spitzer.
Calendario de reuniones: 17/7; 18/8; 21/9; 19/10; 16/11 a las 18.30 en Sede Callao.

CONSEJO DIRECTIVO

- Presidenta
Trad. Públ. Silvana Marchetti
- Vicepresidenta
Trad. Públ. Silvana Debonis
- Secretaria General
Trad. Públ. Mirtha Federico
- Tesorera
Trad. Públ. Perla Klein
- Secretaria de Actas y Matricula
Trad. Públ. Karina D'Emilio
- Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mariana Fiorito
Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

- Presidenta
Trad. Públ. Graciela Souto
- Vicepresidenta 1°
Trad. Públ. Graciela Fondo
- Vicepresidenta 2°
Trad. Públ. Diana Rivas
- Secretaria
Trad. Públ. Claudia Bertucci
- Prosecretaria
Trad. Públ. Rosina Bosco
- Vocales Suplentes
Trad. Públ. Mirta Saleta
Trad. Públ. Alejandra Karamanian

Asesorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajér
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes
de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de
de 10 a 19 hs.
A partir de las 17 hs. sólo
para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

No es una novedad, el idioma de esta era es el inglés, aunque pronto deberá compartir cartel con el idioma chino... Pero hay otra lengua que, además de ser sinónimo de cultura, cruza todo el planeta: Se trata del francés. Hay alrededor de 270 millones de personas que lo hablan: francófonos totales o parciales, y estudiantes. No es una cifra menor.

Junto con el inglés es la única lengua que está presente en todos los continentes. En nuestro país, es un idioma que se estudia en escuelas y en prestigiosos institutos de enseñanza.

Del mismo modo, el país donde nació este idioma es de referencia obligada en el mapa de las decisiones políticas y económicas mundiales. No casualmente, es el segundo idioma utilizado en el escenario de la Organización de las Naciones Unidas. La elección que llevó a la presidencia de Francia a Nicolás Sarkozy fue noticia en todo el mundo, y detuvo, por unos momentos, el rumbo de las negociaciones financieras y políticas globales, hasta que se supo el nombre del ganador.

En este número, le hemos dado un lugar protagónico al idioma francés, atendiendo a sus variaciones lingüísticas, a la necesidad de su actualización a través de la capacitación en posgrados y a los cursos que se dictan en el Colegio. Se abordan además, otros aspectos, tales como: los "falsos amigos" y el humor, las certificaciones del conocimiento de esta lengua y el lugar que ocupa la provincia canadiense de Quebec.

No podemos dejar de destacar y agradecer, el trabajo que realizan los integrantes de Comisión de Francés de nuestro Colegio. Los frutos de ese trabajo están volcados en gran parte en estas páginas.

También abrimos un espacio para la reflexión a través de un bello texto de la ensayista estadounidense Susan Sontag, fallecida en 2004.

"La traducción, dice Sontag, es una actividad tan melancólica como apasionante."

Y como ya entramos en la segunda parte del año, les presentamos el panorama de capacitación para este período, las nuevas actividades para quienes están dando los primeros pasos en la profesión, el programa cultural para los próximos meses; y nos anticipamos a la celebración del Día del Traductor.

Dedicamos este número a todos los amantes de la lengua de Molière y Proust, y a quienes se sienten atraídos por ella y la valoran como medio de acceso a la cultura y a la comunicación.

Voilà le français!

Consejo Directivo

La Asamblea General de las Naciones Unidas del 16 de mayo proclamó el 2008 como Año Internacional de los Idiomas, para fomentar el multilingüismo, la unidad y la comprensión.

La Asamblea General, al reconocer que el multilingüismo genuino fomenta la unidad y la comprensión internacional, proclama el 2008 como Año Internacional de los Idiomas.

La Asamblea, por consenso, también reconoció que las Naciones Unidas persiguen el multilingüismo como un medio para promover, proteger y conservar la diversidad de las lenguas y culturas en todo el mundo. Del mismo modo enfatizó la suma importancia de la igualdad de los seis idiomas oficiales estipulados por la organización (árabe, chino, inglés, francés, ruso y español).

Al respecto, la Asamblea le solicitó al secretario general que asegure un tratamiento equitativo de todos los servicios lingüísticos, con condiciones y recursos laborales favorables. Asimismo, se exhortó al secretario general a cumplir la tarea de publicar todos los documentos de importancia en la página web de la organización, con sus traducciones correspondientes en los seis idiomas oficiales, atendiendo a su prioridad.

La Asamblea también subrayó la importancia de emplear apropiadamente todos los idiomas oficiales en todas las actividades del Departamento de Información Pública, con la intención de eliminar la disparidad entre el uso del inglés y de los otros cinco idiomas oficiales.

El representante de Francia al presentar la resolución (en el documento A/61/L.56), expresó que el texto debería garantizar un enfoque "global" en materia de multilingüismo y que debería promover una visión razonable del multilingüismo en las Naciones Unidas. Debe ayudar a garantizar la adhesión a los principios del multilingüismo en las actividades diarias de la organización y, por primera vez, se resaltarán la importancia de proporcionar asistencia técnica y entrenamiento en los idiomas locales de los países beneficiarios.

El camino del francés en la era global

El prestigioso sociólogo francés Dominique Wolton plantea que la francofonía debe basarse en el reconocimiento de la diversidad cultural del mundo. También dice que el hecho de comunicar es reconocer la humanidad y la especificidad del otro, y que esto se relaciona con la idea de francofonía.

"Intento desde hace varios años construir una teoría de la comunicación en el contexto de la globalización que vivimos. Partí de la hipótesis de que la comunicación es una condición indispensable de la democracia y de la globalización. Si el fenómeno de la globalización suscita tantas frustraciones y violencia se debe, sin duda, a que ya no hay comunicación". Esta definición, casi apocalíptica corresponde a Dominique Wolton, Doctor en Sociología y director de investigación del Centro Nacional de Investigación Científica de Francia. Wolton habló sobre estas ideas con la revista *Label*.

"¿Qué es comunicar?", pregunta Wolton; y ensaya una respuesta: "Reconocer la humanidad y la especificidad del otro, quien a su vez me reconoce como igual. Me parece que el idioma y la cultura francofona y de las comunidades lusa, hispana, rusa o árabe, que se han instalado a lo largo de décadas, representan mejor que otras entidades esta comunicación idónea basada en el reconocimiento de la diversidad cultural del mundo. En mi caso, el hecho de ser francés me llevó naturalmente a ocuparme de la francofonía."

El sociólogo sostiene que "la globalización uniformiza el mundo en el plano económico y exacerba las diferencias en el plano cultural. Favorece la idea de la identidad como refugio y el repliegue de la comunidad, mientras que las corrientes lingüísticas, que tienen una experiencia histórica de la gestión de las diversidades, evitan este repliegue de identidad mediante el desarrollo de una

solidaridad mínima basada en primer lugar en el idioma".

También se refirió a un concepto novedoso, el de la "francoesfera". Sobre esta idea trazó la siguiente definición: "es la francofonía inmersa en pleno fenómeno de la globalización". Y agregó: "la globalización anuncia la entrada del conjunto francofono en una nueva etapa en la que el francés se convierte en otro idioma, en una herramienta de comunicación universal que escapa a la potencia de la tutela. Es la tercera etapa de la francofonía. La primera etapa va desde el siglo XVII al siglo XX, cuando el francés se impuso en el mundo por las conquistas coloniales. La segunda comienza con la creación de la francofonía institucional, cuyos primeros arquitectos no fueron en absoluto los franceses, como cabría esperar, sino los francofonos fruto de la colonización. El francés ya había superado a sus primeros hablantes. En la nueva fase que comienza, la francofonía deberá reinventar por una parte sus lazos con la sociedad y por otra parte salir de su núcleo histórico para ir más allá de donde se la espera, en lo que yo llamo la "francoesfera".

Finalmente esboza un concepto negativo de la francofonía al decir que "El peso creciente de su burocracia y de su aspecto institucional ha alejado, la francofonía del público. Habría que llevar a cabo acciones de envergadura, sobre todo dirigidas a los jóvenes y a la sociedad, que serán los primeros actores de la tercera francofonía. La francofonía debe favorecer los desplazamientos, ya que el contacto enseñará a los hombres a vivir en paz."

Francés, un idioma en movimiento

Le Divan Japonais - Henri de Toulouse-Lautrec



En las páginas siguientes van a encontrar un amplio informe sobre el idioma francés, su vigencia, actualidad y trascendencia en un mundo dominado por el inglés. La lengua de Molière, Proust, Debussy, Napoleón, Foucault, Sartre, Lacan está en constante movimiento y por eso lucha por estar actualizada sin perder la esencia que la dio a conocer como vehículo de cultura.

Las variaciones lingüísticas, la actualización, los cursos que se dictan en el Colegio relacionados con el idioma, los "falsos amigos", el humor, las certificaciones del conocimiento de esta lengua, la situación en Quebec, entre otros temas. También se refleja el trabajo que realiza la Comisión de Francés del Colegio.



La Libertad guiando al pueblo - Eugène Delacroix

La comunidad francófona en el mundo

Hay alrededor de 270 millones de personas en el mundo que hablan francés en 68 países. Es una de las dos lenguas de trabajo de la secretaría de las Naciones Unidas, y es sinónimo de identidad cultural en todo el planeta. Aquí presentamos un panorama de la francofonía, una institución que trasciende todo tipo de frontera.

El francés es el único idioma que está presente en todos los continentes: 264,1 millones de personas tienen el francés como idioma en común.

Para los franceses hablar francés fuera de Francia constituye una misión particular según el territorio:

- En Norteamérica, se trata de afirmar una identidad cultural.
- En África subsahariana, el francés permite acceder a la educación de base. En esta zona, el francés también representa la lengua del desarrollo, de la modernidad.
- En Europa central y oriental, el conocimiento del francés está asociado a la pertenencia a la Europa unida: sus tres capitales, Bruselas, Luxemburgo y Estrasburgo, son francófonas y, en el seno de las instituciones de la

Unión Europea, el francés es un idioma de trabajo.

● El francés es una de las dos lenguas de trabajo de la secretaría de las Naciones Unidas, una de las dos lenguas oficiales del Comité Internacional Olímpico, el único idioma universal de los servicios postales y la principal lengua de la Unión Africana.

¿Quién enseña el francés?

Los estudiosos de la francofonía, en estrecha colaboración con Francia y los 900.000 profesores de francés en todo el mundo, evalúan la demanda y extienden la enseñanza a nuevos públicos.

Los liceos franceses y los establecimientos homologados en el extranjero ayudan ampliamente a la difusión del francés. Esta red única, de más de

400 establecimientos, repartidos en 130 países, cuenta con más de 250.000 estudiantes franceses y extranjeros.

El canal francófono TV5 también aporta su ayuda a los profesores de francés con el programa "Apprendre et enseigner avec TV5" (Aprender y enseñar con TV5). Captada en más de 147 millones de hogares en los cinco continentes y con 59 conexiones vía satélite, TV5 es la segunda cadena entre las televisiones internacionales más importantes y ofrece 24 horas diarias de miradas cruzadas sobre el mundo.

La francofonía como institución

La francofonía constituye un aspecto muy importante de la política extranjera francesa. En lo que respec-

ta a la mayoría de los grandes temas mundiales, los 63 estados y gobiernos tanto miembros como observadores de la Organización Internacional de la Francofonía trabajan con gran concentración y toman iniciativas o posiciones que coinciden con nuestros objetivos. Dos ejemplos ilustran la vitalidad de este proceso:

● la diversidad cultural: la movilización precoz de los francófonos para la promoción del concepto contribuyó a la firma de la Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, en la UNESCO, el 20 de octubre de 2005. Esta Convención reafirma el derecho soberano de los Estados a implementar políticas adecuadas en este sentido, y consagra la igual dignidad de todas las culturas;

● el francés en la vida internacional: la francofonía maneja un plan para la lengua francesa en la Unión Europea que, en el año 2005, hizo posible la formación individual de cerca de 6.000 funcionarios de las administraciones públicas de los nuevos estados miembros y de los candidatos de 2007, así como de más de 2.300 diplomáticos de sus representaciones permanentes en Bruselas.

Los Estados y los gobiernos que tienen la lengua francesa en común desarrollan programas de afianzamiento de la democracia y los derechos humanos. Estos países han apoyado los esfuerzos de mediación o transición de las Naciones Unidas y de organizaciones regionales en África y Haití.

La francofonía se extiende, se diversifica y se organiza con miras al futuro. Luego de la adopción de un marco estratégico, a diez años en la cumbre de Uagadugú en 2004, la Conferencia ministerial de Antananarivo (22 al 23 de noviembre de 2005) aprobó un programa cuatrienal 2006-2009 y una reforma de las instituciones que da mayor coherencia y visibilidad al movimiento francófono, en el ámbito internacional y entre las sociedades civiles.

Listado de los 68 países miembros de pleno derecho, asociados y observadores de la Conferencia de Jefes de



Estado y de Gobierno de los países que comparten el idioma francés.

La Organización Internacional de la Francofonía reúne a 55 Estados y 63 miembros y 13 observadores.

● Son 53 Estados y Gobiernos de pleno derecho: Albania, Andorra, Bélgica, Comunidad francesa de Bélgica, Benín, Bulgaria, Burkina, Burundi, Camboya, Camerún, Canadá, Cabo Verde, República Centroafricana, Comores, Congo, República Democrática del Congo, Costa de Marfil, República de Djibouti, Dominica, Egipto, Francia, Gabón, Grecia, Guinea, Guinea Bissau, Guinea

Ecuatorial, Haití, Laos, Líbano, Luxemburgo, Antigua República Yugoslava de Macedonia, Madagascar, Malí, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Moldavia, Mónaco, Níger, Nouveau-A Brunswick, Quebec, Rumania, Ruanda, Santa Lucía, Santo Tomé y Príncipe, Senegal, Seychelles, Suiza, Chad, Togo, Túnez, Vanuatu, Vietnam.

● Dos Estados asociados: Chipre y Ghana

● Trece Estados observadores: Armenia, Austria, Croacia, Georgia, Hungría, Lituania, Mozambique, Polonia, Serbia, Eslovaquia, Eslovenia, República Checa, Ucrania.

Regiones del mundo	Francófonos	Francófonos parciales	Estudiantes
África subsahariana	15,5 millones	24 millones	20,7 millones
Magreb	14,5 millones	19,9 millones	8,7 millones
Océano Índico	800.000	3,5 millones	3,1 millones
Norteamérica	8,6 millones	3,3 millones	4,5 millones
El Caribe/Centroamérica	1,6 millón	1 millón	3 millones
Sudamérica	120.000	200.000	0,4 M
Oriente próximo y medio	1,3 millón	0,5 millón	2,4 millones
Extremo Oriente	160.000	0,24 millón	3,1 millones
Europa	68 millones	6,3 millones	16,5 millones
Oceanía	400.000	60.000	0,02 millón
Subtotal	110,98 millones	59 millones	62,6 millones
Hors espace francophone	7,62 M	3,9 M	20 M
Total	118,6 M	62,9 M	82,6 M

Fuente: France Diplomatie, Ministère des Affaires étrangères



La noche estrellada - Vincent Van Gogh

Vous avez dit anglicisme? Petit aller-retour salutaire

(Sur la base d'une étude réalisée par Carole Gainet,
étudiante à l'Ecole de traduction et d'interprétation de Genève)

Véronique Sauron

School of Translation and Interpretation (ETI),
University of Geneva, Suisse.

La especialista Véronique Sauron nos alerta sobre el uso de anglicismos en el francés. También sostiene que algunas palabras que se importan del inglés han tenido, paradójicamente, un origen francés; si bien su significado original ha sido cambiado.

Nombreux sont ceux qui dénoncent une certaine complaisance du français à utiliser des anglicismes comme *challenge* ou *standard* en lieu et place de «déf» ou «norme». Les apparences sont parfois trompeuses et il n'est pas injustifié que ces termes aient une place à part entière dans le lexique français

car il proviennent tous deux de mots du vieux français. C'est notamment le cas de *challenge*, qui a connu un destin intéressant après avoir été importé en Angleterre.

Ce mot vient du latin *calumnia* (qui a aussi donné «calomnie») qui a dérivé pour prendre la forme en français de *challenge* ou

challenge, qui signifiait «débat, chicane»¹. On trouve ce mot dans la Chanson de Roland sous la forme *chalenge*². Il a été adopté sous cette forme en Angleterre où le mot a acquis le sens de «défi». En français de l'époque, celui qui relevait le défi était appelé *chalenjor*. C'est ce nouveau sens que le français semble convoiter, délaissant d'autres vocables comme «gagueure» ou «défi» et conduisant les puristes à décrier cet emprunt apparent à l'Anglo-américain.

D'autres termes très courants nous sont revenus en français plusieurs siècles après s'être implantés dans l'anglais. Ils ont fait leur entrée dans la langue sous leur forme anglaise, mais il est aisé de deviner la parenté avec d'autres mots ayant évolué indépendamment en France. Les cas de *interview*, *design*, (top) *model* et autres sont caractéristiques de vocables ayant connus des évolutions de forme et de prononciation de part et d'autre de la Manche : le sens s'est spécialisé par rapport au sens originel tel que véhiculé par le mot au Moyen-Âge puis est revenu en français avec ce nouveau sens (le mot ayant parallèlement évolué en français).

Le lexique de notre langue s'en retrouve finalement enrichi car ces mots ont beau être des anglicismes, ils sont revenus en français pour dénommer des réalités contemporaines (médias, arts décoratifs ou mode en l'occurrence) qui n'existaient pas en tant que telles avant le XX^e siècle. Il n'en reste pas moins que «entrevue», «modèle» et «dessin», perdurent en français, mais leur sens et surtout leur connotation sont différents de leur pendants anglais.

Un cas très intéressant est celui du mot *budget*, dont le sens actuel est exactement le même dans les deux langues, mais qui désignait jadis une petite bourse en cuir nouée à la ceinture: la «bougette», dérivé de «bouge» (qui n'a aucun rapport avec le verbe de même forme mais vient du latin *bulga*). Ce mot désignait donc à l'origine quelque chose de palpable et de concret, et l'usage en a fait une notion abstraite, plus générale, jusqu'à aboutir au sens que l'on connaît actuellement. Au-delà de la problématique sur la légitimité de l'emploi du mot *budget* en français, on constate à travers cet exemple que les langues possèdent une souplesse inhérente qui leur permet de passer du particulier au général, attribuant des sens nouveaux ou plus vastes à des mots qui recouvrent des réalités physiques.

Cette capacité n'est pas sans susciter quelques réticences de la part de certains spécialistes de la langue qui déplorent la facilité avec laquelle la notion abstraite est venue se substituer à l'objet concret, comme le faisait un certain T. Bruno au XVIII^e siècle³: «Ceux de nos représentants qui se servent du mot anglais *budget* [...] ignorent sans doute qu'il ne signifie autre chose qu'une bougette, une poche de cuir, un sac, une escarcelle. Quelle barbarie! L'escarcelle de la grande nation! [...]».

Nombres d'autres «mots aller-retour» sont souvent, à tort, pris pour des mots anglais. Or, un certain nombre d'entre eux ne sont autres que des déformations ou adaptations de mots qui étaient bel et bien des mots français venus «compléter» le lexique anglais, à une époque où la notion de

politique linguistique était parfaitement inconnue. Ces termes ont ensuite fait un retour en force dans le français. C'est le cas notamment du substantif «test», qui est recensé en français depuis 1893 et est encore affublé du qualificatif d'«anglicisme». «Test» vient pourtant de l'ancien français *test* puis *têt*, par le latin *testum* (pot de terre) que l'on retrouve dans l'espagnol *tiesto*. «Test» a fini par prendre le sens d'«épreuve» que nous lui connaissons par analogie avec la pratique des alchimistes qui éprouvaient ou «testaient» leur mélange dans un récipient en terre cuite prévu à cet effet: le *têt* ou *test*.

Par un procédé qui s'apparente à la métonymie, on a fini par associer le contenant au déroulement et au résultat de l'action de tester, qui naturellement, a pris un sens bien plus large que celui de son acception d'origine. C'est aussi le cas du mot *mail*, qu'on traduira de préférence par «courrier électronique» ou *courriel*, et qui est passé en anglais via l'ancienne notion de «male poste», soit la «malle» ou coffre qui servait jadis à transporter le courrier. C'est aussi par un procédé métonymique que le contenant en est venu à désigner le contenu, et l'évolution du sens a suivi celle de la technique.



1- Le Petit Robert (2002)

2- Ibid.

3- Tiré du «Trésor de la langue française» en ligne, para. «étymologie et histoire», sous l'entrée *budget*.



Gardanne - Paul Cézanne

El francés, lengua de cultura

Silvia Miranda de Bustos

La directora de la maestría en Traductología de la Universidad Nacional de Córdoba explica en esta entrevista cuáles son las claves que debe tener en cuenta un traductor de este idioma, y el contexto en el que se desarrolla su trabajo.

—¿Cómo y por qué surge la maestría en traductología? ¿Cuántos alumnos la cursan? ¿Cuántos son traductores de francés?

—Desde que la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba se convirtió en Facultad de Lenguas, en 2000, se impulsó la creación de nuevas carreras de posgrado, tres maestrías y un doctorado en Ciencias del Lenguaje, con tres menciones, una de las cuales es la traductología.

La Maestría en Traductología surge como respuesta a la necesidad de formar docentes e investigadores en el área

de la traducción. Pese a que la traducción es una actividad muy antigua, la Traductología es una disciplina relativamente reciente —se desarrolla a partir de los años 70— y su inclusión en los planes de estudio de traductorado implica un cambio importante en la formación de los traductores. En efecto, antes la formación de éstos era profesional, es decir que se los preparaba en la adquisición de las técnicas y competencias necesarias para su oficio, pero no en la reflexión teórica y en la práctica de investigación que requiere la traducción como disciplina científica. Este es un problema común a todos los centros de estudios de traducción en el mundo. En nuestro país, la Maestría en Tra-

ductología fue, en el momento de su creación, en 2003, la primera carrera de posgrado en el área. Las dos primeras cohortes han tenido 12 alumnos, todos de inglés. Se acaba de abrir la tercera cohorte, con 16 preinscriptos, de los cuales 2 son de francés, 3 de italiano, 1 de portugués, 1 de latín y el resto de inglés.

—¿Qué grado de influencia cree que tiene el idioma en un país como el nuestro?

—Históricamente, la lengua y la cultura francesas han tenido una gran influencia en nuestra cultura, principalmente en nuestras letras. El francés siempre ha gozado de gran prestigio en nuestro medio porque se lo ha considerado como lengua de cultura. Creo que eso cambió con la globalización y el desarrollo cibernético, y con el predominio del inglés en ese nuevo contexto.

—¿Cuáles son las fuentes de trabajo más conocidas o tradicionales para el traductor de francés?

—En Córdoba no hay muchos residentes o visitantes de habla francesa, razón por la cual la traducción de documentos públicos es escasa. La tarea de los traductores de francés se desarrolla sobre todo en el área de la traducción científica y técnica: traducciones de textos de psicología, filosofía, arquitectura, ciencias naturales, manuales técnicos para empresas francesas radicadas en Córdoba, etcétera.

—¿En qué medida el idioma francés muta o adquiere nuevas voces que el traductor debe conocer?

—El francés, como toda lengua, incorpora a su léxico nuevos términos que van surgiendo con las nuevas realidades. Pensemos, por ejemplo, en todos

los términos nuevos, en muchos casos préstamos del inglés, que han surgido en el campo de la cibernética. Por otra parte, es muy frecuente en francés el uso de siglas, y al leer textos periodísticos franceses se observa que constantemente aparecen nuevas siglas que es necesario conocer para comprender el texto.

—¿Cómo se actualiza el traductor de francés?

—La actualización de todo traductor, sea cual fuere su idioma, debe realizarse en dos aspectos: por un lado, en el aspecto profesional, realizando actividades de perfeccionamiento que le permitan actualizarse en sus conocimientos y técnicas, y en especial adquiriendo las nuevas tecnologías y herramientas informáticas al servicio de la traducción; por otro lado, el traductor debe mantenerse al tanto de todo lo que sucede en la realidad y la cultura de los países en los que se habla esa lengua. No hay que olvidar que el traductor no es simplemente alguien que domina una lengua extranjera, sino que es un mediador entre dos culturas.

—¿Qué importancia tiene el francés en el mundo actual?

—En sociolingüística, uno de los parámetros para medir la importancia de una lengua es su vitalidad, es decir, el número de hablantes nativos de esa lengua en el mundo. En ese sentido, el francés no se encuentra entre los primeros lugares. Si se considera la importancia de una lengua teniendo en cuenta el número de personas que lo adquieren como segunda lengua, el francés ha perdido terreno con respecto al inglés y al español. Es evidente que la importancia y el prestigio de una lengua están en estrecha relación con factores políticos, económicos y sociales.



Silvia Miranda de Bustos

Abogada, aunque no ejerce, también es Traductora de Francés, Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura Francesa. Ha realizado un posgrado de Especialización Lingüística, obtenido en la Escuela Superior de Lenguas (UNC). En la Facultad de Lenguas es profesora titular concursada de Lingüística I y II e Historia de la Lengua, Sección Francés. Tiene a su cargo la dirección de la Maestría en Traductología.

Es investigadora categoría II y actualmente dirige un equipo de investigación en el proyecto "Mecanismos de cohesión textual - Estudio contrastivo español-francés", avalado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC. Su área de investigación es la Lingüística textual en estudios contrastivos español-francés.

Es coautora, junto con el Prof. Hugo Alloa, del libro "Hacia una lingüística contrastiva francés-español", Córdoba, Editorial Comunicarte, 2005, Segunda edición. Forma parte de la primera comisión directiva del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, como Presidenta del Tribunal de Ética.

La Comprensión Oral*

Silvina H. Nardi

A través del estudio de la fonología se aprende cómo comprender auditivamente un idioma. Aquí se presentan las claves fonéticas del francés.

Cuando se trata de comprender un mensaje en francés, lengua extranjera, ciertas estrategias de escucha de la lengua materna –en nuestro caso el español– pueden interferir negativamente en el proceso de acceso al sentido. Algunos de estos mecanismos están ligados a características fonológicas a veces diferentes en ambas lenguas.

¿Cómo procede un individuo frente a la cadena sonora para identificar las palabras que ha almacenado en su léxico mental? La *comprensión auditiva* puede analizarse como un proceso “ascendente” que parte de la materia fónica como llave de acceso al léxico y a la reconstrucción del sentido. Dos procesos se ponen en juego en el momento de interpretar un mensaje: la **discriminación** auditiva –la identificación de los fonemas que constituyen las palabras, y la **segmentación**– es decir la identificación de las fronteras entre palabras y la capacidad de reconocer elementos léxicos diferentes dentro de la sucesión continua de sonidos.

El sistema fonológico del francés cuenta actualmente con 13 vocales, contra cinco del español. En el marco de la didáctica de la fonética, se dice que un “no nativo” es un “**sordo fonológico**” que hace pasar los fonemas de la lengua extranjera por una especie de “tamiz”, lo que hace que reconozca sólo aquellos sonidos que se asemejan a los de su lengua materna o, dicho de otro modo, los perciba como los de su lengua materna.

Es el caso de [e] interpretada como [i] (ya que la [e] del francés es mucho más cerrada y más tensa que la del español), “o” abierta interpretada como [a], [o] interpretada como [u], sin mencionar los típicos casos de interferencia entre [y] y [u]. O, en el caso de las consonantes, [s] percibida como [z], [v] como [b] y viceversa, etc.

Los fonemas nunca se realizan de manera aislada sino que se encuentran anclados en estructuras de jerarquía superior, las **silabas**. Estas a su vez están organizadas en unidades más complejas: los “grupos rítmicos” o “grupos de acentuación”, constituidos, en promedio, por tres o cuatro sílabas. El francés acentúa la última sílaba del grupo rítmico y no la palabra. Dicho de otro modo, las palabras suelen perder su acento individual en provecho de un **acento de grupo**. En español, la acentuación es un elemento pertinente para el reconocimiento de una palabra (término, termino, término; paso, pasó, etcétera), contrariamente a lo que sucede en francés ya que todas las palabras se acentúan en la última sílaba. Esto lleva al hispano parlante a asociar la presencia de un acento con la existencia de UNA palabra, e interpreta muchas veces una secuencia de varias sílabas correspondientes a más de una palabra como una sola.



Otro fenómeno ligado al de la segmentación es el de la **resilabación**. La división silábica en francés no coincide, a menudo, con el límite entre palabras que evidencia el código escrito. En francés, prácticamente todas las consonantes pronunciadas pueden ser finales de palabra. Pero estas consonantes se redistribuyen en la cadena sonora, constituyendo una sílaba con la vocal con la que comienza la palabra siguiente. Este fenómeno de **encadenamiento consonántico** –que existe también en español pero cuya frecuencia es menor que en francés ya que pocas consonantes pueden ser finales de palabra– conduce muchas veces al hispano parlante a asociar una consonante inicial de sílaba con el comienzo de una palabra.

Un ejemplo sencillo como “Rentre à midi!” permite ilustrar estos dos fenómenos. En efecto, esta secuencia de tres palabras corresponde a un solo grupo rítmico (una sola palabra fónica) y la estructuración en sílabas “ren - tRa - mi - di” muestra cómo las fronteras entre palabras no se corresponden con la división silábica. Lo que ha llevado a algún alumno principiante a preguntar: ¿“Qué significa “Tramidi”?”

El caso tan frecuente en francés de la supresión de la “e” llamada *caduca* suele generar también problemas de comprensión. Esta supresión obedece al respeto del patrón rítmico del francés ya que permite mantener el número promedio de sílabas del grupo de acentuación.

La comprensión oral suele ser la competencia más difícil de adquirir para un hispano parlante. Los aspectos fonológicos, rítmicos y prosódicos suelen quedar muchas veces al margen del proceso de enseñanza del idioma. Su inclusión sistemática como parte de los contenidos de aprendizaje ayudaría a modificar estrategias de escucha y a mejorar el rendimiento en materia de comprensión auditiva.

Silvina H. Nardi es Profesora de Fonética Francesa en el I. S. P. Joaquín V. González y dicta el Taller de Fonética Francesa en el CTPCBA.

* Este artículo ha sido objeto de una intervención en el 10º Ciclo Internacional de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 33ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, el 2 de mayo de 2007.



Crear un nuevo lenguaje

Sonia Grande

Cómo afrontar la traducción de documentos privados en francés es el motor del curso que la Trad. Públ. Sonia Grande dicta en el CTPCBA. En este artículo la docente explica por qué es necesario trabajar sobre ejemplos prácticos más que sobre teorías.

Uno de los problemas más frecuentes y básicos en la traducción de documentos (textos jurídicos, técnicos u otros) es que el traductor (ya sea por falta de práctica o por falta de glosarios ordenados de acuerdo con sus necesidades) ha perdido su agilidad para traducir, y se ve obligado a intensas y tediosas búsquedas que en más de una oportunidad lo hacen dudar, lo cual a su vez, le genera la necesidad de nuevas búsquedas. De más está decir que el tiempo invertido (si bien siempre hablamos de una buena calidad de traducción) supera el reconocimiento que éste recibe a cambio.

Es por ello que, teniendo en cuenta estos ítems y dentro del marco de celeridad que nos impone el efecto de la globalización, no dudé en proponer un curso donde prevaleciera la práctica sobre documentos (en este caso de documentos de Derecho Privado) y no extensas horas de teorías ampliamente conocidas por los traductores, pero que no alcanzan para volcarlas en una traducción clara en el momento de traducir.

En cuanto a la terminología estrictamente taxativa, solo en ciertos casos, ya que generalmente nos encontramos frente a pesadas locuciones y subordinadas que pueden resolverse con una pequeña frase o con dos o tres palabras que expresen claramente el sentido en la lengua de llegada, se necesita disponer de algunos re-

ursos o herramientas (glosarios, traductores online, diccionarios online, etcétera) y es en ese sentido que he tratado de brindar en este curso glosarios y vocabulario de base, relacionados con los temas propuestos para cada clase. La lista de locuciones en el idioma de llegada podría ser interminable y, una vez más, el único indicador para saber cuál se debe utilizar no es otro que el sentido común. La traducción de libros y artículos de interés general quedan excluidos de esta apreciación ya que, en estos casos, necesitamos conocer qué quiso decir el autor y cómo lo podemos decir en el otro idioma. (Julio Cortázar, autor y traductor de sus propios libros, reconoció alguna vez que es mucho más fácil ser un buen escritor que un buen traductor ya que este último debe conocer la cultura y pensamiento del autor, además de tener un conocimiento perfecto del idioma en el que escribe).

Quisiera, por otra parte, agradecer a todos aquellos que han participado activamente en el curso aportando sus conocimientos, ideas y creaciones porque en definitiva de eso se trata: de crear o recrear un nuevo lenguaje claro, comprensible y cuidadoso de sus formas, respetando siempre la idea de fondo.

La traductora Sonia Grande dicta el Taller de traducción de documentos de Derecho Privado en francés en el CTPCBA.



Los Faux amis, también conocidos como falsos amigos

Los **falsos amigos** son palabras de dos idiomas distintos, que se asemejan notablemente en su escritura, pero que, a pesar de eso, tienen un significado distinto. En la siguiente tabla, encontrarán los falsos amigos en las columnas del centro y las traducciones correctas al lado. Por ejemplo, en francés existe el verbo *bâtir* que se parece mucho al verbo español *batir*. Sin embargo, sus significados son distintos: *bâtir* tendrá que ser traducido al español como *construir* mientras que *batir* será traducido al francés como *battre*.

*Les faux amis sont des mots dans deux langues qui ont l'air semblable mais qui ont en réalité un sens différent. Dans le tableau suivant, tu trouveras les faux amis dans les colonnes du milieu et les traductions correctes à côté. Par exemple, en espagnol il existe le verbe *batir* qui ressemble au verbe français *bâtir*. Cependant, leur sens est différent: *batir* sera traduit en français par *battre* tandis que *bâtir* devra être traduit en espagnol par *construir*.*

Español	Français	Español	Français
Construir	Bâtir	Batir	<i>Battre</i>
Candado	Cadenas	Cadenas	<i>Chaînes</i>
Teclado	Clavier	Clavel	<i>Oeillet</i>
Pegar (con pegamento)	Coller	Colar	<i>Filtrer, passer</i>
Estreñido	Constipé	Constipado	<i>Enrhumé</i>
Período de 10 días	Décade	Década	<i>Décennie</i>
Pedir, preguntar	Demander	Demandar	<i>Poursuivre</i>
Desde hace	Depuis	Después	<i>Après</i>
Hablar	Discuter	Discutir	<i>Se disputer</i>
Espalda	Dos	Dos	<i>Deux</i>
Besar, abarcar	Embrasser	Abrazar	<i>Serrer (dans ses bras)</i>
Hombro	Épaule	Espalda	<i>Dos</i>
Tripulación	Équipage	Equipaje	<i>Bagages</i>
Inversión (cambiar el orden)	Inversion	Inversión	<i>Investissement (También: inversion)</i>
Ancho	Large	Largo	<i>Long</i>
Irse	Partir (1)	Partir (1)	<i>Diviser</i>
Poner, colocar	Placer	Placer	<i>Plaisir</i>
Coger, agarrar	Prendre	Prender	<i>Allumer</i>
Sin embargo	Pourtant	Por lo tanto	<i>Par conséquent</i>
Dejar	Quitter	Quitar	<i>Enlever</i>
Escaso	Rare	Raro	<i>Bizarre</i>
Quedarse	Rester	Restar	<i>Soustraire</i>
Ensuciar	Salir	Salir	<i>Sortir</i>
Juramento	Serment	Sermón	<i>Sermon</i>
Surco	Sillon	Sillón	<i>Fauteuil</i>
Cuidar	Soigner	Soñar	<i>Rêver</i>
Suelo	Sol	Sol	<i>Soleil</i>
Sufrir	Subir	Subir	<i>Monter</i>
Oscuro	Sombre	Sombra	<i>Ombre</i>
Dentro de poco/Hace poco	Tantôt	Tanto	<i>Tant, autant</i>
Sin embargo	Toutefois	Todavía	<i>Encore</i>
Volar, robar	Voler (2)	Volar (2)	<i>Voler</i>

(1)

Partir se traducirá al francés generalmente como *diviser*. En caso de ser utilizado en el sentido de irse, podrá traducirse como partir en francés.

Partir en espagnol est employé la plupart du temps dans le sens de diviser. Cependant, dans certains cas il peut prendre le sens de s'en aller tout comme sa forme équivalente française.

(2)

Voler tiene dos significados en francés: puede entenderse como volar o como robar, siendo el contexto el que da la diferencia.

Volar en espagnol ne correspond qu'au sens de "se soutenir et se déplacer dans l'air". Dans le sens de "prendre ce qui appartient à quelqu'un", on traduira toujours par robar.

Fuente: http://www.geocities.com/jesalgadam/idiomas_falsos_amigos_fr_es.html

Un poco de humor francés :)

À l'école.

—John, avoue que ton père t'as aidé à faire ton devoir ?

—Ben, non m'sieur, je vous jure !

C'est bien vrai ? Sûr ?

Oui, j'en suis sûr. Il l'a fait tout seul...

Théorème de la loi de Murphy

Tout corps plongé dans une baignoire, déclenche systématiquement la sonnerie du téléphone!

Loi de Tata Jacqueline

C'est celui qui ronfle qui s'endort toujours le premier.

Principe de Ruby

La probabilité de rencontrer une personne de ta connaissance augmente quand tu es avec quelqu'un avec qui tu ne veux pas être vu.

Constante de Murphy

Les objets sont endommagés en proportion de leur valeur.

Loi de Gumperson

La probabilité qu'un évènement arrive est inversement proportionnelle à sa désirabilité.

Loi de Boob

Quel que soit l'objet, il sera trouvé dans le dernier endroit dans lequel on l'aura cherché.

Loi de la gravité sélective

En tout point de la surface du globe, toute biscotte tombera côté beurre.

Observation de Xenone

L'autre file va plus vite.

Variation de O'Brien sur l'observation de Xenone

Si tu changes de file, celle que tu viens de quitter deviendra alors la plus rapide.



Règle de Flugg

Plus urgent est le motif pour lequel tu es dans la file d'attente, plus lent sera l'employé du guichet.

Loi de Roger

C'est seulement après que l'hôtesse a servi le café, que l'avion traverse une zone de turbulences.

Explication de Tonton Bernard

Le café est la cause principale de turbulences en altitude.

Cinquième loi de Young

Se tromper est humain, mais pour vraiment mettre le bordel, il faut y ajouter un ordinateur.

Loi de Moïse

C'est quand on ne regarde pas que le bus est marqué.

Postulat du parking

C'est après avoir garé ta voiture à deux kilomètres de distance, que quatre places se libèrent simultanément juste en bas de chez toi.



El sueño de una Quebec políglota

Filippo Salvatore

En la región de habla francesa de Quebec se promulgó una legislación que impuso el francés en las escuelas y el ámbito laboral. La experiencia ha resultado positiva pero ahora la apuesta pasa por lograr el plurlingüismo para despecho de los nacionalistas intransigentes.

Con sus bellezas naturales abrup-tas y su acento encantador, Quebec brilla como un ejemplo de determinación cultural para los países que cuentan con minorías importantes, de España a Nigeria. El pequeño islote francófono avanza en un océano anglófono, gracias a su arsenal cuidadosamente elaborado de leyes y medidas educativas favorables al francés. Pero la situación de la *Belle Province* de Canadá está a punto de cambiar: según una encuesta oficial reciente, ha llegado el momento de flexibilizar la Ordenanza 101, que impuso hace 30 años el francés en el sistema escolar y en los lugares de trabajo.

Según esa ordenanza (conocida también como Carta de la Lengua Francesa), todos los niños deben cursar la en-

señanza primaria y secundaria en francés, con una excepción: los quebequeses nativos que fueron a la escuela primaria en inglés pueden elegir el idioma de escolarización de sus hijos. Sin embargo, el francés es de rigor para todos los que llegan a Quebec, de otras regiones de Canadá o de cualquier otro sitio, hasta el nivel superior o universitario.

Promulgada en 1977, la Ordenanza 101 fue un invento del movimiento nacionalista de Quebec, cuya meta era la secesión del resto de Canadá o, al menos, conseguir una mayor autonomía dentro de la federación (ver recuadro). La ley se remonta a los días heroicos de la Revolución Tranquila, cuando los quebequeses franceses arrebataron la provincia a una poderosa minoría inglesa que controlaba

sus inmensas riquezas naturales. Modificaron entonces el panorama cultural mediante leyes como la Ordenanza 101 para afrancesar la enseñanza, las actividades profesionales y el comercio, restringiendo el uso del inglés en los letreros e incluso en las jarras de cerveza de los bares.

La policía lingüística todavía ronda por las calles observando los anuncios para asegurarse, por ejemplo, de que la indicación *polets frits* domina sobre la de *fried chicken*. El gobierno provincial da periódicamente una mano adicional de pintura legislativa para reavivar el espíritu de la Ordenanza 101. Después de cada pincelada, una nueva oleada de quebequeses anglófonos emigra a otras regiones de Canadá o a los Estados Unidos.

LA "AMENAZA ALÓFONA"

Actualmente, los quebequeses ingleses de viejo cuño representan apenas el 8,5% de la población, frente al 13% en 1971. Sin embargo, a juicio de los nacionalistas, la amenaza alófona no se ha disipado, sino que ha adquirido una nueva dimensión debido a los "alófonos", un eufemismo para referirse a los inmigrantes cuyo idioma materno no es el francés. Todos los años, llegan de 25.000 a 35.000 inmigrantes, principalmente de América latina, Oriente Medio y el Lejano Oriente. En conjunto, las dos minorías –la alófona y la alófona– representan el 18% de la población de la provincia. Los quebequeses nativos todavía constituyen aproximadamente el 82% de la población, pese a tener uno de los índices de natalidad más bajos del mundo. Pero muchos de esos "autóctonos" están convencidos de que pronto serán una minoría en su propia capital financiera, Montreal. Según un sondeo publicado el año pasado por el diario *Le Devoir*, el 55% de los quebequeses están convencidos de que el francés peligrará en toda la provincia.

Este clima de alarma llevó al gobierno provincial a realizar en el año 2000 una gran encuesta cuyo tema era: "¿Qué debe hacer Quebec para asegurar el futuro de la lengua francesa?" El informe resultante, que se conoce como los Estados Generales de la Lengua, constituye una especie de ritual. Cada vez que el gobierno provincial propicia un referéndum separatista (ver recuadro), ejerce mayor presión en el terreno lingüístico insistiendo en la situación desastrosa del francés. Pero después de haber gastado más de dos millones de dólares canadienses en una serie de audiencias públicas en toda la provincia, los nacionalistas obtuvieron mucho más de lo que deseaban: según el informe preliminar publicado el 5 de junio, la situación del francés nunca ha sido mejor en la *Belle Province*.

"El francés no es ya el monopolio de la mayoría, sino que ha pasado a ser la lengua de todos", declaró el presidente de los Estados Generales, Gérard Larose, ex dirigente sindical y viejo separatista quebequense. Casi el 95% de los habitantes de Quebec saben francés y lo utilizan, lo que representa un aumento del 7% en sólo diez años.

Más del 90% de los alumnos recién llegados a la provincia van directamente a la escuela francesa, afirma el Ministerio de Educación de Quebec. Es cierto que la única alternativa que se les ofrece es la enseñanza privada. Pero la Ordenanza 101 no puede obligar a esos menores a hablar francés fuera de las aulas. Ahora bien, son muchos los que siguen hablando y gritando en francés durante los recreos.

Haata las minorías antiguas –los alófonos y alófonos nacidos y criados en Quebec– han adoptado el espíritu de la Ordenanza 101: de acuerdo con la ley, esos padres tienen derecho a matricular a sus hijos en escuelas inglesas, pero las tres cuartas partes optan por la enseñanza en francés. Con una excepción notable: los italianos, una de las comunidades más importantes y mejor integradas de Quebec, siguen mayoritariamente apegados a las escuelas inglesas. Pero, lejos de rechazar el bilingüismo, esas familias hablan tres idiomas. El índice de matrimonios franco-italianos aumenta todos los años. Es el amor y no la coacción lo que atrae a esta comunidad hacia el francés.

RECONCILIAR A LOS CANADIENSES

El debate lingüístico de Quebec supera ampliamente las fronteras de la provincia, y afecta en su esencia a la identidad y la unidad canadienses. Desde hace treinta años, las diez provincias del Canadá tratan de modificar la Constitución para resolver el conflicto existente entre una concepción federal del país y las exigencias de Quebec, que aspira a una mayor soberanía.

Ese debate comenzó en 1971. Ese año el movimiento nacionalista amenazó, por primera vez, con separarse del resto de Canadá, lo que habría dejado un espacio vacío en plena confederación. El Primer Ministro, Pierre Elliott Trudeau (quebequense francófono), expuso su visión del futuro: un Canadá oficialmente bilingüe y multicultural, con diez provincias iguales y un gobierno federal fuerte. Los separatistas, como René Lévesque, rechazaron esa idea y lanzaron otra: una Quebec políticamente soberana, "asociado" económicamente al resto de Canadá.

En 1980, Lévesque convocó un referéndum para que el pueblo de Quebec se pronunciara sobre esta proposición, que fue rechazada. Un segundo referéndum, convocado en 1995 por Jacques Parizeau, entonces Primer Ministro provincial y jefe del Partido Quebequense (P.Q.) llevó a un nuevo rechazo, pero esta vez por una ínfima mayoría del 1%. Parizeau atribuyó el fracaso "al dinero y al voto étnico", comentario que todo el mundo interpretó como una alusión xenófoba a las comunidades minoritarias de Montreal. La declaración causó escándalo y Parizeau tuvo que dimitir.

En 1996, un dirigente más conciliador, Lucien Bouchard, tomó el control del P.Q., y asumió el cargo de Primer Ministro de la provincia. Dispuesto a negociar con el gobierno federal, se esforzó sin embargo por complacer a los sectores más duros de su partido, organizando los Estados Generales sobre el futuro de la lengua francesa en Quebec. Algunos extremistas pensaban que la encuesta iba a ser el primer paso hacia un nuevo referéndum sobre la soberanía. Un nacionalista, Yves Michaud, aludió nuevamente al espectro del "voto étnico judío". Alarmado por esta actitud antisemita y las profundas divisiones que provocaba dentro del P.Q., Bouchard renunció en el pasado mes de diciembre. Pero su voz moderada ha encontrado eco en la posición conciliadora de los Estados Generales.

Filippo Salvatore

Profesor de Comunicación de la Universidad Concordia, ex miembro del Consejo de la Lengua Francesa de Quebec y ex asesor de la Municipalidad de Montreal.



CÓMO NACIÓ LA ORDENANZA 101

Antes de la promulgación de la Ordenanza 101, los habitantes de Quebec podían enviar a sus hijos a escuelas públicas inglesas o francesas que, por vicisitudes de la historia, se habían organizado sobre una base religiosa. Al nacer la Confederación Canadiense en 1867, en Quebec convivían dos grandes grupos étnicos: los católicos franceses y los protestantes británicos. Cada uno constituyó su propio sector escolar dentro del sistema público de enseñanza. Pero, a fines del siglo XIX, una comunidad recientemente instalada en Montreal, los católicos irlandeses, perturbó esta división tan clara. La solución de compromiso que les permitió matricularse en las escuelas inglesas sentó un precedente. Desde entonces, todos los inmigrantes, de los católicos polacos a los italianos, hicieron otro tanto. Incluso francófonos minoritarios, como los judíos marroquíes, fueron enviados (por las autoridades) a clases en inglés, para sustraerlos al catecismo del sistema escolar francés.

Este arreglo convenía perfectamente a los canadienses franceses, que no deseaban la presencia de francófonos no autóctonos en sus escuelas. Además, en ese entonces su índice de natalidad se mantenía alto. Pero bajó rápidamente durante la Revolución Tranquila, cuando los quebequeses franceses empezaron a emanciparse de los cánones de la sociedad católica tradicional. En vez de fundar familias numerosas en el campo, la nueva generación prefirió instalarse en la ciudad y mejorar su nivel de vida. Y precisamente cuando las familias francesas se reducían, aumentó la inmigración, sobre todo italiana.

Mientras las escuelas inglesas proliferaban en Montreal, el movimiento nacionalista que abogaba por la independencia de Quebec se convirtió en una fuerza creíble y poderosa. Exigía que se adoptaran medidas para remediar el desequilibrio lingüístico y demográfico que se reflejaba en el sistema escolar. Se procuró llegar a un compromiso en 1968, con una ley que favorecía la instrucción en lengua francesa, pero los nacionalistas no se declararon satisfechos. Querían que todos los niños estudiaran en escuelas francesas.

Dos años más tarde, el francés pasó a ser el idioma oficial de Quebec, pero las tensiones siguieron exacerbándose hasta el estallido de una verdadera guerra lingüística en 1976, cuando, bajo la dirección de René Lévesque, el jefe carismático que lo había fundado, el nuevo Partido Separatista Quebequense ganó las elecciones provinciales. Al año siguiente, los nacionalistas adoptaron la Ordenanza 101, que constituyó un hito en el debate lingüístico en Quebec.



La validación del saber francés

Aprender una lengua extranjera es un esfuerzo que necesita ser evaluado y amerita ser valorizado. La red cultural francesa dispone de una variada y completa gama de tests y diplomas que cubren un campo muy extendido de niveles y conocimientos. Existen, en efecto, dos grandes tipos de herramientas de validación de competencia en la lengua: las certificaciones y los tests.

Les certifications ou diplômes sont des examens évaluant des compétences et des savoir-faire complexes, composés d'un nombre d'épreuves variables, et donnant lieu à la délivrance d'attestations et de diplômes sans limite de validité dans le temps.

Les tests sont des examens de passation rapide et de durée de validité variable, donnant lieu à la délivrance d'un score qui positionne les candidats sur une grille de niveaux et de compétences.

Nom de l'outil de validation	Public visé	Inscriptions en France	Inscriptions à l'étranger
DELF Diplôme d'études en langue française	Toute personne de nationalité étrangère qui souhaite valider ses compétences en français à des fins personnelles ou professionnelles	Centre international d'études pédagogiques (CIEP)	Au Centre culturel, à l'Alliance française, l'Institut français ou au Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
DALF Diplôme approfondi de la langue française	Toute personne de nationalité étrangère qui souhaite valider ses compétences en français à des fins personnelles ou professionnelles	Centre international d'études pédagogiques (CIEP)	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
TCF Test de connaissance du français	Ressortissants étrangers (hors UE) candidats à une première inscription en premier cycle à l'université en France	Centre international d'études pédagogiques (CIEP)	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
TEF Test d'évaluation de français	Étudiant et salarié dont la langue maternelle n'est pas le français et qui souhaite valider ses compétences en français général	Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP)	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
CFP Certificat de français professionnel	Étudiant et salarié dont la langue maternelle n'est pas le français et qui souhaite valider ses compétences dans les principales situations de la vie professionnelle	Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP)	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
Les diplômes de l'Alliance française	Toute personne de nationalité étrangère qui souhaite valider ses compétences en français à des fins personnelles ou professionnelles	Alliance française de Paris	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous
DU Diplômes d'universités	Étudiant ou toute personne étrangère qui souhaite valider ses compétences en langue française	Toutes les universités	Voir le Centre culturel, l'Alliance française, l'Institut français ou le Service de Coopération et d'Action Culturelle le plus proche de chez vous

Le Diplôme d'études en langue française (DELF) et le Diplôme approfondi de la langue française (DALF)

Créés en 1985 par arrêté ministériel, le DELF et le DALF sont délivrés par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Ils certifient de manière officielle des niveaux de connaissance, de pratique et de maîtrise de la langue française ; aucun titre n'est requis pour s'y présenter.

Depuis le 1er septembre 2005, la Commission nationale du DELF et du DALF propose un dispositif harmonisé sur la norme européenne du Conseil de l'Europe et adapté à tous les publics. Dans cette nouvelle version, les certifications officielles sont constituées de 6 diplômes indépendants les uns des autres et correspondent aux six niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Chaque diplôme est constitué d'épreuves évaluant 4 compétences : compréhension et expression orales, compréhension et expression écrites.

Les conditions de passation

Les diplômes du DELF et du DALF peuvent être présentés et obtenus indépendamment les uns des autres, dans un même pays ou dans des pays différents et sans limitation dans le temps.

Toute personne de nationalité étrangère désireuse de valider ses compétences en français à des fins personnelles ou professionnelles peut se présenter à ces examens. Un même candidat peut se présenter à plusieurs diplômes lors d'une même session.

Par dérogation accordée par le ministre chargé de l'Éducation nationale, des Français non francophones peuvent se voir accorder l'autorisation de se présenter aux épreuves du DELF.

Les inscriptions se font directement dans les centres d'examen, à l'étranger comme en France.

La liste des centres de passation en France et à l'étranger est disponible sur le site du Centre international d'études pédagogiques (CIEP) (rubrique DELF-DALF).

L'organisation des examens à l'étranger et la conception des épreuves sont gérées par une Commission nationale dont le siège est au Centre international d'études pédagogiques.

Ces certifications sont proposées dans 161 pays et 1 025 centres d'examen et comptent environ 400 000 inscriptions annuelles aux différentes unités, et 60 000 diplômes délivrés chaque année.

DELF Junior

Le DELF existe également dans une version adaptée à des publics plus jeunes. Le diplôme délivré est le même et la mention " DELF Junior " n'apparaît pas.

La structure des examens du DELF junior est la même que celle du DELF dans sa version pour adulte, seuls les supports sont adaptés à ce public.

La mise en place de ces examens se fera soit directement dans les centres d'examen, à l'étranger ou en France, soit dans le cadre d'accords conclus entre les Services Culturels de l'Ambassade de France et les autorités éducatives, nationales ou locales, du pays. Dans ce dernier cas, le DELF junior sera appelé DELF scolaire.

Le Test de connaissance du français (TCF)

Le TCF est un test standardisé et calibré qui répond aux critères internationaux d'exigence définis par les experts du domaine. Il garantit des résultats fiables (délivrés 15 jours après la session), qui renvoient aux 6 niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Le TCF a été validé par l'Association of Language Testers in Europe (ALTE) et dispose d'une norme ISO 9001.

Le TCF est composé de trois épreuves obligatoires : compréhension orale, maîtrise des structures de la langue et compréhension écrite. Chacune est d'une durée d'une heure trente. Il comprend également deux épreuves facultatives (expression orale et écrite) d'une durée totale de deux heures.

La correction est centralisée au Centre internationale d'études pédagogiques (CIEP) ; les épreuves d'expression écrite et orale donnant lieu à une double correction. Les résultats obtenus ont une validité de deux ans.

En 2004, 28 918 candidats ont passé les épreuves du TCF.

Pour les modalités d'organisation, se renseigner au CIEP

Le TCF est actuellement disponible et proposé à un réseau de 565 centres agréés répartis dans 127 pays dont la France.

Le Test d'évaluation de français (TEF)

Le TEF permet de mesurer rapidement les compétences en français général des étudiants et salariés dont la langue maternelle n'est pas le français.

Le TEF est le premier test de français langue étrangère (FLE) diffusé sur le marché des langues dans le monde et est un outil international fiable et calibré, adapté à une procédure de recrutement ou de démarches administratives officielles spécifiques. Il dispose d'une norme ISO 9001.

Trois épreuves sont obligatoires : compréhension écrite, compréhension orale et lexique et structure. En outre, deux épreuves sont facultatives : expression orale et expression écrite.

Le TEF est présent au travers d'un réseau de près de 350 centres répartis sur une centaine de pays. Il est admis en dispense du TCF/DAP à condition d'obtenir une moyenne de 16/20 en expression écrite.

Les résultats obtenus ont une validité de un an. En 2004, 19 995 candidats ont passé les épreuves du TEF.

*Pour plus d'informations, se renseigner à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (<http://www.cciip.fr>)

La Demande d'Admission Préalable (DAP)

La Demande d'admission préalable s'adresse aux ressortissants étrangers (hors UE) candidats à une première inscription en premier cycle à l'université en France.

Tout étudiant étranger qui souhaite s'inscrire dans une université française doit justifier d'un niveau de compétence suffisant en français.

Pour s'inscrire en 1er cycle universitaire, l'étudiant doit donc être titulaire soit du DALF, soit passer le TCF DAP composé d'un QCM et d'une épreuve d'expression écrite obligatoire, soit passer le TEF et obtenir une note minimale de 16/20 à l'épreuve d'expression

écrite. Par ailleurs, sont également dispensés de cet épreuve de langue:

- les ressortissants des États où le français est langue officielle;
- les étudiants étrangers issus des sections bilingues françaises figurant sur une liste établie conjointement par les ministères de l'éducation nationale et des affaires étrangères.

Pour s'inscrire en 2ème ou 3ème cycle universitaire, l'étudiant doit se renseigner directement auprès de l'École ou de l'Université demandée, qui indiquera quel test ou quel diplôme de français est exigé ainsi que le niveau requis.

- Pour plus d'informations sur les études supérieures en France, s'adresser à l'agence Edufrance

Le Certificat de Français Professionnel (CFP)

Le CFP est organisé par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP).

Les huit examens de la CCIP évaluent à différents niveaux les compétences en français appliquées aux principaux domaines professionnels : affaires, entreprises, tourisme, droit, secrétariat, sciences et techniques.

Ce sont des examens pratiques qui testent la compétence de communication écrite et orale dans les principales situations de la vie professionnelle.

Le CFP est un premier niveau qui constitue une porte d'entrée, mais non obligatoire, vers deux filières : le français des affaires et le français des professions qui comprend le Certificat de français du tourisme et de l'hôtellerie, option " Guide " possible, le Certificat de français du secrétariat, le Certificat de français juridique et le Certificat de français scientifique et technique.

Ce diplôme permet à ses titulaires, sous certaines conditions et après

accord avec un professeur, l'admission en maîtrise FLE ou Science du langage à l'université de Paris IV Sorbonne, UFR de langue française.

Les diplômes de l'Alliance française

Il existe cinq diplômes de français général :

- Le Certificat d'étude de français pratique 1er degré (CEFP1)
- Le Certificat d'étude de français pratique 2ème degré (CEFP2)
- Le Diplôme de langue de l'Alliance française (DL)
- Le Diplôme supérieur Langue et Culture Françaises (DSCLCF)
- Le Diplôme des hautes études françaises (DHEF)

Les épreuves écrites sont conçues et corrigées à l'Alliance française de Paris; les épreuves orales sont évaluées dans les centres d'examens, à l'étranger comme en France.

- L'habilitation à faire passer ces épreuves est délivrée par l'Alliance Française de Paris

Les Diplômes d'Université (DU)

Ils sont au nombre de quatre et sanctionnent différents niveaux de compétence en langue française et en savoirs disciplinaires.

Ces niveaux sont étalonnées en fonction du Cadre européen commun de référence pour les langues :

- Certificat pratique de langue française (CPLF) - B1
- Diplôme d'études françaises (DEF) - B2
- Diplôme avancé d'études françaises (DAEF) - C1
- Diplôme supérieur d'études françaises (DSEF)

Fuente: France Diplomatie. Ministère des affaires étrangères et européennes.

“El traductor de francés es un poco autodidacta”



Lirios - Vincent Van Gogh

La Comisión de francés del CTPCBA contesta en esta entrevista algunas cuestiones que atañen al trabajo del traductor que se ha formado en esta lengua. La comisión está a cargo de la Consejera María Elena Núñez Valle y está conformada por las traductoras públicas: María Gilda Roitman, Cristina López, Rita Agüero, Claudia Altez, Estela Arrigoriaga, Nora Bianco, Sonia Grande y Lucía Herrera.

—¿Cuáles son las fuentes de trabajo más conocidas o tradicionales para el traductor de francés?

—Las que ofrece la Justicia en particular, y las traducciones públicas en general: documentación con motivo de trámites personales/privados, pericias judiciales. También se presentan traducciones para empresas, de páginas web, por ejemplo.

—¿Cuáles son las fuentes de trabajo más novedosas, fruto en algunos casos de la globalización?

—La fuente novedosa es Internet. Allí aparecen las agencias internacionales que ofrecen trabajo a traductores de todo el mundo. Esto implica el uso de herramientas de traducción asistida (conocidas como CAT Tools), de diccionarios de traducción en línea (técnicos, médicos, etcétera), diccionarios de definiciones en línea y demás bibliografía.

—¿En qué medida el idioma francés muta o adquiere nuevas voces que el traductor debe conocer?

—En el ámbito de la tecnología, la influencia del inglés es notable. Las variaciones de la lengua son innumerables en tanto y en cuanto el movimiento del mercado es ágil y el de las migraciones también. Nada más en Francia, hay mucha influencia de otras civilizaciones que hacen fluctuar el idioma en sus manifestaciones más populares, por lo que el traductor debe mantenerse en continuo contacto con los medios de comunicación tanto escritos como audiovisuales.

—¿Qué grado de influencia creen que tiene el idioma francés en un país como el nuestro?

—Desgraciadamente muy poca, el inglés y su consumismo han hecho que quede muy de lado todo lo que la civilización francesa podría aportarnos en cuanto a arte, cultura y educación.

—¿En qué temáticas en particular y campos laborales trabaja la comisión?

—En la formación del traductor mediante cursos que contribuyen a su mejor desempeño no sólo como traductor sino como intérprete. También se ocupa de organizar actividades de actualización como cursos, jornadas, talleres, etcétera.

—¿Cómo se actualiza el traductor de francés?

—Mediante la lectura constante, no sólo de literatura sino de información periodística, participando de cursos, asistiendo a conferencias, intercambiando información con otros traductores. En la Argentina no hay gran oferta de capacitación para los traductores de francés. Los cursos son limitados. Además la UBA no ofrece posgrados, ni tampoco las demás universidades privadas. El traductor de francés es un poco autodidacta. Con las nuevas herramientas de e-learning provistas por universidades y asociaciones del exterior puede mejorar el acceso a la capacitación en un futuro próximo.

—¿Qué importancia tiene el francés en el mundo actual?

—El efecto de la globalización ha hecho que se celebren acuerdos y contratos comerciales y civiles con países africanos tales como Argelia y Egipto razón por la cual estos países aceptan el envío de toda la documentación pertinente tanto en francés como en inglés. La Comunidad Europea abrió una gran posibilidad a los traductores, ya que todos los textos emanados de los organismos de la UE deben ser traducidos al inglés, alemán y francés. Por un lado es una gran oportunidad para nosotros pero por otro lado es muy difícil entrar en ese círculo ya que la mayoría de las veces se ofrecen las traducciones a nativos de España situación en la que quedan descartados los latinoamericanos.

Inscripción de Peritos Traductores ante el Poder Judicial en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en todos los fueros y Corte Suprema de Justicia.

A partir del lunes 1º y hasta el miércoles 31 de octubre de 2007 inclusive se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante los fueros en lo civil, en lo comercial, en lo laboral, en lo penal económico, en lo criminal y correccional, en lo contencioso administrativo federal, en lo civil y comercial federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16 a 19 hs.

No obstante, de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen:

durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Excma. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional** y durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Otros requisitos:

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante el fuero civil.
- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante el fuero Criminal y Correccional. (Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16, teléfono 4373-8230. El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades: Trámite común, Trámite urgente y Trámite inmediato. Recordamos que el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores, que acompañen la fotocopia correspondiente al momento de la inscripción y aquellos que lo presenten por primera vez que conserven en su poder una copia.)

Inscripción para integrar el Cuerpo de Peritos del Poder Judicial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Al cierre de esta edición el Consejo de la Magistratura no ha establecido aún fecha cierta para la inscripción o reinscripción para actuar como perito durante el período 2008-2010.

Aquellos matriculados interesados en desempeñarse como peritos ante los Tribunales Contencioso Administrativo, Tributario y de Faltas deberán solicitar información al CTPCBA al sector de Legalizaciones.

Requisitos:

- Exhibir credencial con el comprobante de pago de la cuota anual
- Abonar un arancel estimado de \$ 20, conforme a la Res. 175/2000 del Consejo de la Magistratura de la Ciudad de Buenos Aires
- Tener una antigüedad de 5 años en la matrícula.

Para agendar...

30 de septiembre: Día del Traductor



Estimados Colegas,

Con motivo de celebrar nuestro Día, el 30 de septiembre próximo, nos es grato compartir con ustedes la agenda de actividades programadas en torno de esa fecha:

SÁBADO 29 DE SEPTIEMBRE

Jornada de Traducción Especializada - Área Jurídica

SÁBADO 6 DE OCTUBRE

Celebración del Día del Traductor

Cronograma de actividades:

Sede Callao

10.00: Desayuno de intercambio

Reuniones Abiertas de Comisiones Internas: En sesiones simultáneas, cada Comisión compartirá con los asistentes sus experiencias acerca de las actividades en curso y sus futuros proyectos.

Desde Corrientes

12.30: Diplomas y Menciones de honor

Se hará entrega de estas distinciones a los colegas que cumplen 25 y 50 años en la profesión.

13.30: Brindis

Como siempre ¡los esperamos!

Consejo Directivo

JORNADA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA - ÁREA JURÍDICA

Organizan: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
Universidad Argentina de la Empresa (UADE)



Sábado 29 de septiembre de 2007

**Lugar: Salón Auditorio
Universidad Argentina de la Empresa (UADE)
Lima 717**



Temas:

Fideicomisos en el extranjero

Dr. Julio Cueto Rúa (Titular del Estudio Cueto Rúa, Landaburu & Lynch)

Fideicomisos en la Argentina

Dra. Sonia Salvatierra (Senior Associate del estudio Marval, O'Farrell & Mairal)

Propiedad Industrial e Intelectual

Dr. Guillermo Vidaurreta (Síndico del Instituto Nacional de la Propiedad Industrial)

Taller:

Revisión de Textos Jurídicos (en español)

Lic. Claudia Aguirre

Coordinación general: Comisión de Área Temática: Derecho (CTPCBA)

INFORMES E INSCRIPCIÓN

Sector cursos: cursos@traductores.org.ar 4372-2961/7961

www.traductores.org.ar

Comisión de Cultura

Ciclo cultural 2007

Las Lenguas y los Pueblos

Encuentros con la lengua, la historia y las manifestaciones artísticas de diferentes países. Presentación a cargo de las representaciones diplomáticas y culturales de cada país.

ARMENIA



El miércoles 18 de abril, en el marco del ciclo "Las Lenguas y los Pueblos" que organiza la Comisión de Cultura, el Traductor Público Kevork Karamanukian disertó sobre el tema "Armenia: una nación milenaria".

Esta actividad tuvo una emotiva apertura con una ceremonia de danza de bienvenida, y la conferencia fue acompañada de la proyección de imágenes de paisajes, piezas de arqueología y artísticas de sumo interés para que el matri-

culado pueda conocer desde una fuente directa las características culturales del país invitado.

Se proyectó un fragmento de la "Oda a Ierevan" que simboliza el resurgimiento del milenario pueblo armenio.

La Biblioteca del Colegio recibió en este mismo acto una colección de libros, obsequio de Monseñor Pablo Hakimian, de la Parroquia Armenia Católica Nuestra Señora de Narek.

Próximos encuentros:

ESLOVAQUIA: Miércoles 15 de agosto de 2007 a las 18.45

POLONIA: Miércoles 12 de setiembre de 2007 a las 18.45

Salón Auditorio - Sede Corrientes

El mejor cine del mundo

Ciclo de Cine a cargo de **Pablo De Vita**
 Secretario general de turno de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina
 Investigador del Museo del Cine "Pablo C. Ducrós Hicken"

Martes 10 de julio, a las 19 - EL COLOR DEL DINERO

Estados Unidos, 1986 - Duración 119 minutos -
 Dirigida por Martin Scorsese
 con Paul Newman, Tom Cruise, María Elizabeth Mastrantonio
 Oscar Mejor Actor (Paul Newman).

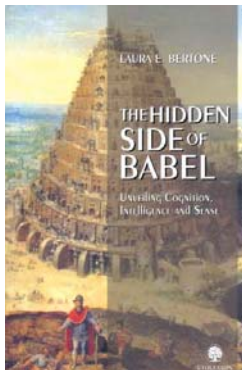
Martes 24 de julio, a las 19 - HEROE

Hong Kong, China, 2002 -
 Dirigida por Zhang Yimou
 con Jet Li, Tony Leung, Maggie Cheung, Ziyi Zhang, Daoming Chen
 Premio Alfred Bauer en el Festival de Cine de Berlín.

Salón Auditorio - Sede Corrientes

Las actividades son de entrada libre y gratuita para todos los colegas.
 Se agradecerá que concurren con 15 minutos de anticipación.

www.traductores.org.ar



Conferencia:
"La cara oculta de Babel.
Cognición, inteligencia y sentido común"
 por **Laura Bertone**

Laura Bertone usa su experiencia de 20 años de carrera profesional como intérprete de conferencias, radicada en París, como materia prima para intentar explicar cómo nos comunicamos. Al hacerlo, revela procesos cognitivos, cuyo conocimiento permite mejorar nuestras formas de traducir, interpretar y hablar. En su presentación, Laura señalará algunos aspectos clave al traducir e interpretar, y nos traerá vivencias y ejemplos interesantes de traducción e interculturalidad de su paso por ESIT en París y por la Escuela de Monterey (USA).

Cursó sus estudios en el Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas y en el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González; al poco tiempo obtuvo su DEA en ESIT (Sorbonne Nouvelle) y su PhD en Lingüística en la Universidad de París. Es profesora certificada de Semántica General y cuenta con una buena experiencia intercultural. Desde sus comienzos como intérprete con Emilio A. Stevanovitch hasta el presente ha trabajado en más de 1.000 conferencias internacionales, como miembro de AIC. Actualmente es directora de la consultora EVOLUCION y docente en el Posgrado de Traductorado de la UBA.

Jueves 16 de agosto a las 19 horas
Salón Auditorio - Sede Corrientes

Confirmar asistencia a:
infocomisiones@traductores.org.ar 4372-2961/7961



Conferencia:
"No le temas a Virginia Woolf"
 por la Trad. Públ. **Alicia Damuc**

Virginia Woolf: una mujer contemporánea y su pasión por la literatura.

Su obra narrativa: recursos en la novela, ensayos, cuentos, etc.

Impresiones personales reflejadas en *Un Cuarto Propio*.

Aspectos críticos de la época en relación a la mujer.

Ideas innovadoras.

Lo autobiográfico reflejado en sus personajes,
 el manejo del tiempo, el fluir de la conciencia.

Martes 21 de agosto a las 19 horas
Salón Auditorio - Sede Corrientes

Confirmar asistencia a
infocomisiones@traductores.org.ar 4372-2961/7961



Tres Festivales de Danza Contemporánea Argentina

Organizados por la Comisión de Cultura del CTPCBA,
y la Comisión de Cultura de la CEPUC (Coordinadora
de Entidades Profesionales Universitarias de la Ciudad de Buenos Aires)

Presentados por el Lic. Marcelo Isse Moyano

El ciclo contará con la presencia de destacados coreógrafos.

Jueves 12 de julio a las 19

Características de Arte Contemporáneo aplicado a la Danza.
Obras del II Festival Buenos Aires
Danza Contemporánea (2002).

Jueves 30 de agosto a las 19

Características de Arte Contemporáneo aplicado a la Danza.
Obras del III Festival Buenos Aires
Danza Contemporánea (2004).

Jueves 20 de septiembre a las 19

Características de Arte Contemporáneo aplicado a la Danza.
Obras del IV Festival Buenos Aires
Danza Contemporánea (2007).

Salón Auditorio - Sede Corrientes

Confirmar asistencia a:

infocomisiones@traductores.org.ar
4372-2961/7961



MUESTRA ABIERTA DE TEATRO IBSEN-STRINDBERG-CHÉJOV

Los invitamos a presenciar la muestra de mitad de año del curso de Actuación Módulo Drama II, que se dicta en el Colegio, en la que los participantes presentarán escenas de las obras de los dramaturgos que son objeto de estudio del módulo: Henrik Ibsen, August Strindberg y Antón Chéjov.

Miércoles 18 de julio, 20.30 en el Salón Auditorio, Sede Corrientes.

Actividad no arancelada.

Por favor, rogamos confirmar asistencia a los teléfonos 4371-8616 / 4372-2961/7961.

XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007

La Organización Mexicana de Traductores Capitulo Occidente (OMT), el Centro Regional América Latina (CRAL) de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL) invitan al XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007 y II Encuentro del Centro Regional América Latina de la FIT. El encuentro se desarrollará del 24 al 26 de noviembre de 2007 durante la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

Para mayor información visite la página web de la OMT:

http://www.omt.mx o escriba a: sanjeronimo@omt.org.com

Comisión de Traductores Noveles

Ateneo Profesional

Estimados colegas:

En los próximos encuentros de agosto y septiembre, y a pedido de muchos colegas interesados, se tratará el siguiente tema:

- Exportación de servicios profesionales.
- Nuevos horizontes en el ámbito internacional.
- Normas de calidad.
- Herramientas informáticas.
- Solicitud y ofrecimiento de servicios.
- Condiciones de generales de contratación.
- Responsabilidad profesional.
- Ventajas y desventajas de esta modalidad.

viernes 31 de agosto
(primer encuentro)

viernes 28 de septiembre
(segundo encuentro)

Presentación: Comisión de Relaciones Internacionales

Coordinación: Comisión de Traductores Noveles

Horario: de 18.30 a 21

Lugar: Sede Callao

Inscripción: Sede Callao

Tel.: 4372-2961/7961 o por correo electrónico a:
infocomisiones@traductores.org.ar

Agradecemos nos envíe su propuesta de temas para futuros encuentros a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

¡Los esperamos!

Ciclos de Orientación Inicial (2º Semestre 2007)

Objetivo del ciclo: ofrecer a los nuevos colegas algunas de las herramientas clave para el inicio de la actividad profesional y brindarles un espacio de intercambio para plantear sus inquietudes.

Organización y coordinación general: Comisión de Traductores Noveles.

Dirección Técnica: Trad. Públ. Mirtha Federico.

Ejes temáticos de los encuentros:

Marketing de Servicios Profesionales: Análisis de mercado. Competencias requeridas para responder a las necesidades actuales. Cómo ofrecer los servicios profesionales.

Sábado 25 de agosto de 10 a 13.

Actuación Pericial: Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

Sábado 15 de septiembre de 10 a 13.

El ABC de la Profesión: Formalidades de la presentación de la traducción de carácter público. Casos prácticos. Organización del estudio profesional. Honorarios.

Sábado 20 de octubre de 10 a 13.

Se incentivará la activa participación de los asistentes y se entregará material de referencia.

Lugar: Sede Corrientes

Arancel: \$ 20 (los tres encuentros)
\$ 10 (cada encuentro)

Informes: Sector Cursos
cursos@traductores.org.ar

Inscripción: Sede Corrientes: 4373-7173
www.traductores.org.ar

CURSOS

El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio es de tal envergadura, que resulta imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer en forma casi inmediata las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web** (www.traductores.org.ar) y el **Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. **Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible a tal efecto, en nuestra página.**
¡Muchas gracias!

A continuación ofrecemos un listado resumido con los cursos de capacitación programados para la segunda mitad del año. Recuerde que la información actualizada a cada momento se puede consultar en el sitio web www.traductores.org.ar, sección "Capacitación".



Agenda de Iniciación Profesional Permanente



Cursos de especialización



Cursos de español



Cursos a distancia



Programa de Tecnología



Cursos de e-learning



Agenda de Iniciación Profesional Permanente

Ciclo de orientación inicial

Comisión organizadora: Comisión de traductores Noveles. Coordinación general del ciclo: Trad. Públ. Mirtha Federico.

Encuentro 1 - Marketing de servicios profesionales.

Encuentro 2 - Actuación Pericial

Encuentro 3 - El abc del Traductor Público

Taller de traducción directa e inversa de documentación personal y certificados de estudio

Curso práctico para traductores de inglés dictado por las Profesoras Silvana Gallo y Verónica Santos.

Curso de Derecho Societario

Curso teórico-práctico para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Pablo Tarantino.
Módulos 1 y 2



Cursos de especialización

Calidad de atención al cliente

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Gabriel Cuesta.

Talleres de producción oral en idioma italiano.

Talleres para traductores de italiano, dictado por la Prof. Yolanda Daffunchio.
Módulos D, E, F y G.

Taller de traducción italiano-español: stato patrimoniale (attivo e passivo). Conto economico. Note integrative

Curso práctico en modalidad de taller para traductores de italiano, de traducción del italiano al español, conducido por la Trad. Públ. María Beatriz Raffo.

Business: XXI Century Business Forms

Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Taller de fonética francesa

Curso teórico-práctico dirigido a traductores de francés, intérpretes, estudiantes y profesionales en ejercicio de la docencia, conducido por la Prof. Silvana H. Nardi.
Módulos 1 y 2

Taller de traducción de poderes del alemán al castellano y del castellano al alemán

Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styra.

Taller de traducción de documentos relativos a seguros

Curso teórico-práctico para traductores de inglés dictado por la Trad. Dra. María Eugenia García.
Módulos 1 y 2

Curso teórico-práctico sobre la industria del petróleo y del gas

Curso para traductores de inglés, conducido por el Trad. Públ. Fabián D'Andrea.

Curso de capacitación para la actuación pericial

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por las Trad. Públs. Mirtha Federico y Graciela Fondo. Contará con la participación de la Dra. Fabiana Pajser.

El Perito Traductor Público en el Fuero Penal. Terminología y procedimiento.

Curso para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. y Trad. Públ. Perla Klein.

El Perito Traductor Público en el Fuero Civil y Comercial. Terminología y procedimiento.

Curso para traductores de todos los idiomas dictado por la Dra. y Trad. Públ. Perla Klein.

Plain English Guidelines: an editing tool for translators

Curso para traductores de inglés, dictado en inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

Ceremonial y protocolo para traductores e intérpretes

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Jorge Vidaurreta.

Traducción de textos sobre medio ambiente

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas.

Taller de traducción de textos corporativos publicados en los sitios web

Taller ingles-español, español-inglés, conducido por la Trad. Públ. Alejandra Karamanian.

Oratoria moderna profesional

Curso dictado por el Prof. Jorge Fernández. Módulos 1 y 2

El proceso penal en Alemania y Argentina

Curso para traductores de alemán, conducido por el Dr. Dirk Styma.

Traducción inversa de textos contables español-inglés

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Silvana Debonis.



Cursos de español

Curso de corrección de textos en español.

Curso intensivo conducido por la Lic. Claudia Aguirre. Módulos 1 y 2



Programa de Tecnología

Trados práctico intensivo

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas.

Trados práctico

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas.



Cursos a Distancia

Formación del Traductor Corrector en Lengua Española

Organizado por la Fundación Instituto Superior de estudios lingüísticos y literarios LITTERAE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.



Cursos de e-learning

Traducción de documentos del campo de la informática. Módulo 2

Profesora: Trad. Públ. Paula Grosman.

El estilo llano: precisión, claridad y concisión en los textos en español

Profesora: Lic. Claudia Aguirre.

La puntuación de textos en español

Profesora: Lic. Claudia Aguirre.

Introducción a la traducción de la industria química

Profesora: Trad. Públ. Ana Vanoli.

Comercio exterior - Traducción directa inglés-español

Profesora: Trad. Públ. Silvana Debonis.

E-bussines

Profesora: Trad. Públ. Graciela Steinberg.

¿Problemas con el Word, Excel o PowerPoint?

A partir de la encuesta de cursos de este año, surgió la necesidad de realizar cursos sobre estas herramientas que, siendo de uso diario, muchas veces no sabemos aprovechar completamente.

En este segundo cuatrimestre, organizaremos cursos cortos en nuestra Sala Informática sobre los temas que más preocupen e interesen sobre estas herramientas.

Para que la propuesta se adapte a sus necesidades, los invitamos a enviar un mensaje a cursos@traductores.org.ar con el asunto "Office", en el que describan cuáles son los problemas o dificultades con que se encuentran a la hora de trabajar en cualquiera de estos programas y sobre los que les gustaría profundizar su conocimiento y entrenarse de forma práctica.

¡Los esperamos!

Susan Sontag



la obsesión por la traducción

La brillante ensayista estadounidense desarrolla, en este artículo, algunas ideas en torno a la posibilidad de la traducción como medio de acceso a un texto en una lengua que no es la nuestra. No hay traducciones definitivas, asegura; al tiempo que plantea preguntas que inquietan al profesional: ¿Se es fiel a la obra? ¿Al escritor? ¿A la literatura? ¿A la lengua? ¿Al público? Y concluye diciendo que las traducciones son como los edificios: si son buenos, la pátina del tiempo les da un mejor aspecto.

La traducción es sobre lo desemejante. Un modo de sobrellevar y mejorar, y sí, de negar la diferencia; incluso sí, (...) es también un modo de reivindicar lo diferente.

En su origen (al menos en inglés) la traducción versaba sobre la mayor diferencia de todas: la diferencia de estar vivo y muerto. Traducir es, en sentido etimológico, transferir, eliminar, desplazar. ¿Con qué fin? Con el de ser rescatado, de la muerte o extinción.

Véase la anglización de Wycliffe del *Libro de Enoch* en la Biblia hebrea.

Bi feith Enoch is translatis, that he shulde not see deeth, and he was not founden, for the Lord translatisde him.

[“Por su fe Enoch fue traducido, para que no viera la muerte, y no fue hallado, pues el Señor lo había traducido.”]

Con el tiempo “ser traducido” sí llegó a significar “morir”. La muerte es traducción –alguien es traducido de la tierra al cielo– y asimismo la resurrección, que es (de nuevo en el inglés de Wycliffe) “*translatid from deeth to lyfe*” [“traducido de la muerte a la vida”].

En inglés, los significados más antiguos del verbo nada tienen que ver con la lengua; con una acción mental y su transcripción. Traducir es, sobre todo, un verbo intransitivo y una acción física. Representa un cambio de

condición o de lugar –por lo general siempre que éstos, la condición y el lugar, se impliquen de modo recíproco-. El “trans” es un “a través” o “cruzar” físico, y propone una geografía de la acción, de acción en el espacio. La fórmula es, en líneas generales: donde estaba X, ya no está; en su lugar es (o está) Y.

Considérense los siguientes significados, ya en desuso: enfermedad de una *persona* a otra, o de una *parte* del cuerpo a otra (algo parecido al concepto moderno de metástasis). En derecho, significaba transferir la propiedad (como la de un legado). En palabras de Thomas Hobbes: “Todo contrato es traducción mutua, o intercambio de derechos”. Quizá el último

de estos significados que implica una idea de transferencia física se remonta a finales del siglo XIX. En la telegrafía de larga distancia, traducir es retransmitir un mensaje de manera automática por medio de un relé.

Sólo se conserva el significado de traducción como transferencia o paso o entrega de una lengua a otra. Sin embargo, los significados más antiguos expresados en las palabras *tra-* y *trans-* (unidas al *-dere* y *-ducere*) quedan como apuntalamiento. Las fructíferas afinidades de la etimología expresan una conexión real, sin bien subliminal. Traducir todavía es llevar algo a través de un vacío, hacer que algo vaya hasta donde no estaba antes. Como la tradición, algo que pasa (en su origen algo material) a otros, la traducción es la transferencia o transmisión de algo de una persona, lugar o condición a otra. Por más que su significado haya sido "espiritualizado" –lo que pasa o transfiere es de un idioma a otro–, la sensación de separación física o geográfica queda aún implícita, y es intensa. Las lenguas son como comunidades apartadas (a menudo antagónicas). Cada cual con sus costumbres propias. El traductor es el que encuentra (identifica, formula) las costumbres comparables en otro idioma.

Mencionaré brevemente tres variantes de la idea moderna de la traducción.

Primera, la traducción como *explicación*. Lo que motiva el esfuerzo del traductor es el proyecto de sustitución de la ignorancia, la oscuridad ("No entiendo. ¿Podría por favor traducirme eso?"), por el conocimiento, la transparencia. La misión del traductor es la aclaración, iluminación.

Segunda, la traducción como *adaptación*. No sólo un uso más libre de la lengua que pretende expresar, en otro

idioma, el espíritu más no la letra del texto original (una destinación mañosa), sino la creación consciente de otra "versión" (de *vertere*, girar, cambiar de dirección): *versionist* (versionista) es la palabra en inglés antiguo para designar al traductor. En efecto, algunos traductores (por lo general poetas) que no quieren estar sujetos al criterio de la mera "exactitud" evitan del todo la palabra "traducción" a favor de "adaptación" o "versión". La reescritura sería una definición más precisa, y si el poeta es, digamos, Robert Lowell, la versión queda como un poema nuevo y valioso (si no del todo original) del autor.¹

Tercera, la traducción como *mejora*. La extensión hubristica de la traducción como adaptación. Entre las traducciones que podrían considerarse mejora del original, la traducción de los poemas de Edgar Allan Poe por parte de Baudelaire es un ejemplo no muy controvertido. (Más controvertido, por decir lo menos, es el juicio de varias generaciones de alemanes cultos –muchos estadounidenses lo bastante mayores como para haber conocido a refugiados judío-alemanes del hitlerismo en el mundo académico o en otras profesiones acaso recuerden este parecer fervientemente defendido– de que Shakespeare en la traducción de Schlegel-Tieck era mejor que Shakespeare en inglés.) Hay una variante subsidiaria de la traducción como mejora: la traducción como *confusión* (como en "suena mejor en la traducción"), un atildamiento o mondadura del texto, que puede o no conllevar su activa alteración.

La exactitud de una traducción no es una mera cuestión técnica. Es también ideológica. Y tiene un componente moral, que se hace patente cuando sustituimos el concepto de exactitud con el de fidelidad.

Susan Sontag

Nació en Nueva York en 1933, y murió en esa ciudad en 2004. Desde los años 60, con sus ensayos *Notas sobre el Camp* (1964) publicado en la revista *Partisan Review* y *Contra la interpretación* (1966), Susan Sontag fue la sacerdotisa mayor de la vanguardia cultural estadounidense.

Autora de 17 libros que fueron traducidos a 32 idiomas, unía la tradición liberal de izquierda y el modelo sartreano del intelectual comprometido. Su lucha contra el cáncer –murió de leucemia– la inspiró en *La enfermedad como metáfora* (1978).

Estudió filosofía y literatura en Berkeley, Harvard y París. Casada con el sociólogo Philip Rieff tuvo un único hijo, David Rieff, un escritor. En sus últimos años, Sontag era la pareja de la fotógrafa Annie Leibovitz, con quien firmó *Ante el dolor de los demás* (2003).

Entre otras obras escribió *Estilos radicales* (1969), *Bajo el signo de Saturno* (1980), *Sobre la fotografía* (1977), *El sí y sus metáforas* (1987). Entre sus relatos, *El benefactor* (1963) y *El amante del volcán* (1992).

En 2003 ganó el Premio Príncipe de Asturias y el Premio de la Paz de los Libros Alemanes.



1- Hay un uso metafórico de la traducción como adaptación, que evoca su sentido más antiguo, físico: traducir (transponer) de un medio a otro. En este terreno no hay directrices para lo que puede producirse si se sigue el original más, en lugar de menos, literalmente; o (como a menudo se recomienda) al elegir una obra inferior para pavonear las cosas propias. Cuando *Berlin Alexanderplatz*: "fue traducida a la pantalla" por Rainer Werner Fassbinder, el realizador preservó buena parte del espíritu de la obra maestra de Döblin, y también realizó una película magistral. Lo que puede parecer un contraejemplo, con resultados igualmente ejemplares: *Mélo* de Henry Bernstein está lejos de ser una gran obra teatral, pero el *Mélo* de Alain Resnais, que sigue con escrupulosidad el texto del melodrama de boulevard de 1928 de Bernstein, es una gran película. Resnais no tuvo que mejorar la obra de Bernstein. Sólo tuvo que añadir su propio genio.

En la ética de la traducción, lo que se proyecta es un servicio ideal: alguien que siempre está dispuesto a tomarse más molestias, persistir más tiempo, revisar de nuevo. Buena, mejor, inmejorable, ideal... por buena que sea una traducción, siempre puede ser mejorada, superada. ¿Puede una traducción ser la mejor? Por supuesto. Pero la traducción perfecta (o ideal) es una quimera que siempre se aleja. En todo caso, ¿ideal según qué criterio?

(Ya se habrá advertido que estoy suponiendo que *existe* un texto "original". Acaso sólo en la actualidad, cuando unas ideas totalmente carentes de sentido común o de respeto por el ejercicio de la escritura circulan ampliamente en la academia, parecería necesario afirmarlo. Y no sólo estoy suponiéndolo, sino que propongo que el concepto de traducción no se extienda demasiado o se metaforice, lo cual ha permitido sostener, entre otras tonterías, que el original debería considerarse como una traducción: la "traducción original", por así decirlo, de algo en la conciencia del autor).

Es probable que el concepto de traducción ideal esté sometido a dos modelos de traducción permanentemente opuestos. La adaptación mínima es uno. Significa que la traducción ha de parecerlo: conservarla, incluso ostentará, el ritmo, la sintaxis, el tono, las idiosincrasias léxicas del texto en su lengua original. (El defensor moderno más polémico de esta idea literalista es la traducción de Vladimir Nabokov.) La naturalización plena es el otro. Significa que el traductor debe trasladar plenamente el texto original a la nueva lengua, para que, de modo ideal, nunca parezca que se está leyendo una traducción. Es inevitable que la labor de disipación de toda huella del original tras la traducción requiera tomarse algunas libertades con el texto: estos ajustes o invenciones no sólo se justifican sino que son necesarios.

Trote pedestre frente a reescritura impertinente; éstos son, por supuesto, extremos, bien entre los cuales se encuentra el ejercicio real de los traductores más dedicados. Sin embargo, circulan dos conceptos de traduc-

ción, y tras su diferencia ante el texto "original". Todos están de acuerdo en que el traductor debe servir -la imagen es muy poderosa- al texto. Pero ¿con qué fin? Un traductor podría suponer que el texto (u "original") está mejor servido si se toma algunas libertades, acaso en el interés de volverlo más inteligible o de ganarle nuevos integrantes del público potencial.

¿Se es fiel a la obra? ¿Al escritor? ¿A la literatura? ¿A la lengua? ¿Al público? Podría suponerse (quizá quiero decir que yo podría suponer) que es del todo evidente que se ha de ser fiel a la obra, a las palabras del libro. Pero esto no es un asunto simple, ni normativa ni históricamente. Considérese al propio San Jerónimo, padre de la Biblia latina, el santo patrono de los traductores. Jerónimo no podría haber recibido este título ilustre por presentar una teoría de la traducción, pues ese honor recae, como cabría esperar, en Platón. Quizá es porque Jerónimo fue el primero que consta en quejarse de las traducciones, de su calidad: clamar contra los copistas ignorantes y negligentes y contra los descarados pasteleros de pasajes interpolados; y hacer campaña en favor de una mayor exactitud. Y no obstante fue este mismo Jerónimo, en su epístola "Sobre el arte del bien traducir" el que sostuvo que, salvo en el caso de las Escrituras, un traductor no debería sentirse obligado a realizar una traducción literal; que bastaba traducir el sentido.

Que la traducción de un idioma a otro debe ser razonablemente fiel (sea lo que eso pueda significar) ya se acepta por lo general. Los criterios de fidelidad al original son sin duda más exigentes en la actualidad que hace una generación, y ya no digamos hace un siglo. De un tiempo a esta parte, la traducción, al menos en inglés (aunque no, digamos, en francés), se ha evaluado con criterios más literalistas -podría decirse más escrupulosos-, a pesar de las insuficiencias ciertas de la mayoría de las traducciones. Esto se debe en parte a que la traducción misma se ha convertido en objeto de reflexión académica, y porque es probable que las traducciones (al menos de libros importantes) están sujetas al escrutinio académico.

Como parte de lo que podría parecer la cooptación de la labor del traductor por parte de los modelos académicos, cada vez es más probable que toda obra literaria no contemporánea de importancia sea acompañada de "notas" del traductor, ya sea a pie de página o al final del libro, que explican las referencias en el texto que se suponen oscuras. En efecto, cada vez menos traducciones presuponen en el lector la posesión de la información más elemental sobre la historia o la literatura, o el dominio de otras lenguas. La reciente y muy anunciada retraducción de *La montaña mágica* vierte la delirante conversación del fundamental capítulo de la *Wal purgis Nacht* entre Hans Castorp y Clavdia Chauchat, sostenida, de modo crucial para la historia, en francés (y en francés está en la antigua traducción inglesa de H. T. Lowe-Porter de 1927), al inglés. Inglés en cursiva, para que el lector angloamericano (cuya ignorancia del francés se da por sentada) pueda "sentir" que se sostiene en una lengua extranjera.

Las traducciones son como los edificados. Si son buenos, la pátina del tiempo les da un mejor aspecto: el Montaigne de Florio, el Plutarco de North, el Rabelais de Motteux... (¿Quién dijo "El mayor escritor ruso del siglo XIX Constance Garnett"? Las más admiradas, y perdurables, no son las más exactas.

Y, como en la construcción, la traducción produce en la actualidad algo cada vez más efímero. Pocas personas creen en una traducción definitiva; es decir, una que no sea preciso rehacer. Ya también está el brio de la novedad: una "nueva" traducción, como un coche nuevo. Sometidas a las leyes de la sociedad industrial, las traducciones parecen desgastarse, hacerse anticuadas más pronto. En lo que atañe a unos cuantos (hay que reconocer que muy pocos) libros existe de hecho un exceso de traducciones. Entre 1947 y 1972 hubo once traducciones alemanas de *El retrato de Dorian Gray*, y desde los años cincuenta al menos diez nuevas traducciones inglesas de *Madame Bovary*. La traducción es una de las pocas actividades culturales que aún parece regida por la idea del progreso (en contraste con,

digamos, la acústica). La más reciente es, en principio, la mejor.

El nuevo populismo cultural, que insiste en que todo debe estar al alcance de todos, acarrea consigo la implicación de que todo debería traducirse –o, al menos, ser traducible–. Recuérdese, a modo de contraejemplo, que la *New Yorker* de antaño –llámese a la revista esnob o antipopulista, como se prefiera– no publicaba, como política editorial, narrativa traducida.

Considérese la fuerza de la locución “barrera del idioma”; la barrera que el idioma interpone entre una persona (o comunidad) y otra, la barrera que la traducción “derriba”. Pues el idioma impone el apartamiento de otras comunidades (“No hablas mi idioma”) así como la creación de una comunidad (“¿Hay alguien por aquí que hable mi idioma?”).

Pero vivimos en una sociedad entregada a la incessante invención de tradiciones; lo que es decir, la destrucción de la fidelidad, y del conocimiento de, el pasado propio, local. Todo ha de ser recombinado, refabricado: idealmente, de la manera más portátil y transmisible sin esfuerzo.

El ejercicio de la traducción es una característica destacada de nuestra ideología de una cultura mundial capitalista, unitaria y transnacional. Cito: “La traducción hoy día es uno de los cabos de salvamento comunicacionales de nuestra aldea global”. Desde este punto de vista, la traducción no sólo deviene en ejercicio útil, deseable, sino en un imperativo: las barreras lingüísticas son obstáculos a la libre circulación de mercancías (“comunicación” es un eufemismo de comercio) y por ende deben ser superadas. Lo que apuntala la ideología del universalismo es la ideología del negocio ilimitado. Siempre se quiere llegar a más gente con los productos propios. Además de las pretensiones universalistas implícitas en este objetivo de traducción ilimitada, hay otra pretensión implícita: a saber, que todo puede ser traducido, si se supiera cómo. El *Ulysses*, Gerard Manley Hopkins, cualquier cosa. Y hay un sólido argumento para afirmar que esto es ver-

dad. (Acaso el único libro que no es posible traducir sea *Finnegans Wake*, por la razón de que no está escrito en un solo idioma.)

La inevitable instrumentación de esta idea de la necesidad de traducción, la “máquina de traducir”, nos muestra el grado en que el antiguo sueño de una lengua universal goza de plena salud. San Jerónimo daba por sentado, como la mayor parte de los cristianos de los primeros siglos, que todos los idiomas provienen de una *ur-lengua* (el hebreo, el habla original de la humanidad, hasta la osada construcción de la torre de Babel). La idea moderna es que, por medio del ordenador, todos los idiomas pueden ser uno solo. No precisamos de una lengua universal de hecho existente, siempre que contemos con, o imaginemos posible, una máquina que pueda de modo “automático” ofrecernos la traducción a cualquier idioma extranjero. Por supuesto, los poetas y los prosistas refinados interpondrán de inmediato con su vieja lamentación sobre lo que, inevitablemente, se “pierde en la traducción” (la rima, el tono, los juegos de palabras, el ánimo dialectal) realizada incluso por traductores “reales”, individuales, con experiencia. ¡Imagínense las dimensiones de la pérdida si el traductor no es una persona sino una máquina! Las instrucciones en un envase de Tylenol pueden traducirse sin pérdida a cualquier idioma. Esto de ninguna manera es el caso en un poema de Marina Tsvietáieva o una novedad de Carlo Emilio Gadda. Pero el proyecto de una máquina traductora propone otra idea muy distinta de la lengua, la que la identifica con la comunicación de información: afirmaciones. En la nueva praxis platónica, los poetas ya no tendrán que ser desterrados de la República. Bastará que se haya vuelto ininteligibles, porque los artefactos que elaboran con sus palabras ya no pueden procesarse con una máquina.

El modelo universalista coexiste junto a la persistencia del separatismo de la lengua, que reivindica la incommensurabilidad de las culturas, de las identidades (políticas, raciales, anatómicas). Así en la antigua Yugoslavia un idioma se está transformando en muchos, y se presenta la

farsa del llamado patriótico a elecciones. Ambos modelos existen de modo simultáneo, quizá de modo interdependiente. El patriotismo del idioma acaso continúe aumentando a medida que el país persiga políticas económicas que socavan la soberanía nacional, al igual que los mitos más letales de la peculiaridad nacional pueden mantener su dominio sobre la población aunque ésta se apege cada vez más a la parafernalia cultural del capitalismo consumista, el cual es supranacional de manera suave (fabricado en Japón, fabricado en Estados Unidos), o a las técnicas informáticas, las cuales promueven inevitablemente el crecimiento en un idioma mundial, el inglés.

Terminaré por evocar un pasaje de una vivencia personal: mi participación en la traducción de mis propios libros a otros idiomas. Ésta fue especialmente esforzada en el caso del *El amante del volcán*, por sus múltiples voces narrativas y niveles de lenguaje. Publicada en 1992, la novela ya existe o está por existir en veinte idiomas extranjeros; y he revisado, oración por oración, las traducciones de las cuatro principales lenguas romances y estuve dispuesta a responder incontables preguntas de varios traductores de idiomas que no conozco. Se podría decir que estoy obsesionada con las traducciones. Creo que simplemente estoy obsesionada con la lengua.

No tengo tiempo de contar historias acerca de mi diálogo con esos traductores, terminará diciendo que hubiera preferido no desear encontrarme a su disposición. Desearía poder abandonar mis intentos de ver que mis palabras, mis propias oraciones, en inglés, trasluzcan. Es una labor tan melancólica como apasionante. No traduzco. Me traducen, en el sentido moderno y en el desusado que empleaba Wycliffe. Al supervisar mis traducciones, superviso la muerte así con la transposición de mis palabras.

De: “Traducida”,
en *Cuestión de énfasis*
(Alfaguara 2007)

Traducción de Aurelio Mayor.

Nuevo servicio de la Biblioteca: Catálogo en línea en Internet



A través de la página web del Colegio: www.traductores.org.ar, se puede acceder al Catálogo de la Biblioteca Bartolomé Mitre. Este nuevo servicio de consultas "en línea" permite realizar búsquedas de todo tipo de documentos: por autor, título, tema, etc. Además se pueden confeccionar bibliografías por lengua, enterarnos de las últimas novedades y también conocer cuáles libros están disponibles para el préstamo a domicilio.

Referencia bibliográfica

Luego de realizado el procedimiento anterior, rápidamente la pantalla nos mostrará las últimas incorporaciones de libros adquiridos por la Biblioteca. En cada registro de la base de datos consta del nombre del autor, título, lugar de publicación, editorial, año de publicación, descriptores temáticos, ISBN, etc. Presionando el botón "Mas datos" se puede acceder al resumen del documento y, en algunos casos al texto completo del mismo. En cada registro también se puede visualizar cuando una obra está disponible para el préstamo a domicilio a través de la Biblioteca Circulante.



Catálogo en línea

La consulta en línea del catálogo permite localizar el material bibliográfico a través de distintas opciones de búsqueda como: autor, título, tema, fecha de edición, nombre del editor, título del congreso o conferencia y los títulos de publicaciones periódicas (revistas y o series monográficas) o la combinación de cualquiera de ellas utilizando los correspondientes operadores de "Intersección" (Y) o "unión" (O).

Fondo bibliográfico

La base de datos actualmente posee 2.200 registros bibliográficos y a través de las distintas opciones de búsqueda se pueden localizar diccionarios y glosarios en los distintos idiomas, libros y manuales de: traducción, interpretación, lingüística y terminología, obras literarias, etc. También se pueden conocer las obras recientemente incorporadas. Para ello se debe utilizar la opción de búsqueda: "Fecha"; luego debemos consignar: "2007" como año de referencia y en la pantalla se despliegan las novedades.

Búsqueda temática

Si buscamos libros relacionados con el derecho francés, debemos colocar en el campo "Tema" las siguientes palabras clave: "DERECHO"; "FRANCES"; y marcar el operador "Y". Para ayudar a encontrar la palabra adecuada, a la derecha de cada campo y mediante el botón "Diccionario" se puede acceder al listado completo de los términos que contiene cada campo. Lo mismo podemos hacer para cualquiera de los otros idiomas:



La información que contiene cada uno de los registros se puede seleccionar, copiar y guardar en cualquier computadora, o puede ser impresa a partir de la pantalla de visualización.

El Catálogo en Línea es un nuevo servicio de consulta remota que ofrece el Colegio a todos los matriculados, para mejorar el acceso a la información profesional y académica.

Servicios de la Biblioteca

La Biblioteca Bartolomé Mitre dispone de dos salas de lectura, para la consulta "in situ", una sala parlante y una sala silenciosa en la cual está ubicada la hemeroteca y las colecciones especiales.

Atiende consultas terminológicas de los traductores matriculados en el Colegio, mediante vía telefónica, fax o correo electrónico.

También confecciona bibliografías especiales y realiza búsquedas personalizadas.

Cuenta además, con un servicio de préstamo de libros a domicilio para matriculados mediante el cual se pueden retirar hasta 2 títulos en préstamos por un período de 7 y 15 días, ya sea para libros de investigación o de literatura.

La Biblioteca permanece abierta para los traductores matriculados de lunes a viernes en el horario de 10 a 19. Para estudiantes y profesionales no inscriptos en el Colegio, el horario es de 10 a 17.

Av. Corrientes 1834
(C1025 AAC)
Ciudad de Buenos Aires
Tel./fax
(54 11) 4373-7173
biblioteca@traductores.org.ar

Novedades Bibliográficas

Novedades en francés para consultar en la biblioteca

Le français du droit (affaires -Europe - Administration - Justice), J. L. Penforis -Éd. Clé.

Diccionario multilingüe, Machado Schiaffino.

Le français juridique, Michel Soignet. -Hachette.

Nouvelle Grammaire du Français, Y. Delatour.

Exploring phonetics and pronunciation. 3^o ed.

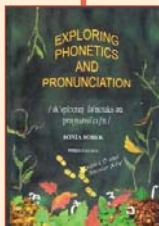
Sobek, Sonia

Buenos Aires: El autor, 2007. - 127 p.-

ISBN: 978-987-570-056-7

Exploring Phonetics and Pronunciations is aimed at all those intermediate and upper-intermediate students who think phonetics is a boring and difficult subject, almost as hard as learning another language. Well, in fact, there are more pleasant and easier ways of dealing with vowels and consonants, without falling asleep after repeating words and sounds for

hours in order to get a good pronunciation and sound more like a native speaker. This book is divided into three main parts: "Before starting you should know", "Course book" and "Exercises", meant to go through the different grammar topics and activities step by step in a very clear way. This book comes with a CD listening practice.



Economics glossary of metaphorical usage = Glosario económico-financiero: uso metafórico de voces.

Ramacciotti, Sandra B.; Rodil, María Victoria

Buenos Aires: Quorum ; Universidad del Museo Social Argentino, 2006.- 184 p.-

ISBN 978-950-9037-24-3

Para confeccionar esta obra se realizó un exhaustivo trabajo de investigación de más de 1.200 palabras; los ejemplos fueron extraídos de revistas académicas, publicaciones y artículos de Internet con las combinaciones más frecuentes de los vocablos seleccionados. Presenta un índice de voces según su uso en los distintos campos temáticos.

Las autoras son Traductoras Públicas egresadas de la Universidad de Buenos Aires y se desempeñan como docentes de la carrera de Traducción en la Universidad del Museo Social Argentino.



Lenguaje y nuevas tecnologías: Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI.

Lavid, Julia

Madrid: Cátedra, 2005. 407 p.- (Lingüística)

ISBN 84-376-2208-5

Este libro examina qué son las tecnologías del lenguaje humano y cuál es su papel en la sociedad, cómo pueden las computadoras contribuir a romper barreras en una sociedad plurilingüe, cómo pueden las computadoras entender y hablar en diferentes lenguas y si pueden traducir diferentes idiomas sin ayuda humana, y cómo pueden contribuir al avance en la investigación lingüística. Estos y algunos otros temas clave en la vanguardia del estudio del lenguaje son tratados desde una óptica in-

terdisciplinaria, enfatizando aquellos aspectos que mejor contribuyan a comprender el inmenso impacto de las tecnologías lingüísticas en múltiples facetas de nuestras vidas. Pretende servir, al mismo tiempo, de introducción a una serie de campos profesionales y áreas de investigación que se abren al lingüista en la nueva sociedad europea del futuro. Al final de cada capítulo se incluye una serie de lecturas complementarias y de puntos de información en la Web.



Para agendar y preparar el pasaporte

2007

Octubre

I Congreso Internacional sobre Lenguaje y Asistencia Sanitaria

Fecha: 24 al 26 de octubre de 2007

Universidad de Alicante (España)

<http://www.iulma.es/congreso>

Minijornada de Tradução e Terminologia: a Tradução e a Terminologia no curso de Letras

Fecha: 27 de octubre

Organizada por la Citrat (Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia da Universidade de São Paulo).

<http://www.ffch.usp.br/citrat/citrat.htm/Eventos>

Noviembre

XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

Fecha: 24 al 26 de noviembre

Guadalajara (México). La Organización Mexicana de Traductores Catalito Occidente (OMT), el Centro Regional América Latina (CRAL) de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL) convocan al XI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2007 y II Encuentro del Centro Regional América Latina de la FIT que se llevará a cabo del 24 al 26 de noviembre de 2007 en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

<http://www.omt.org.mx/>

9º Simposio de Traducción Literaria

Fecha: 27 al 29 de noviembre

Unión de Escritores y Artistas de Cuba, La Habana (Cuba)

Para cualquier información adicional o complementaria, dirigirse a Lily Comas (promeven@unecac.co.cu), Ángel Zuazo (hazlo@cubarte.cult.cu) o Lourdes Arencibia (lourdes@cubarte.cult.cu)

Máster Oficial interuniversitario en Tecnologías de la traducción y Localización (Tecnoloc)

Fecha: Curso 2007-2008

Universitat Jaume I, Castellón (España)

Convocatoria de becas específicas para ciudadanos de países de América Latina.

<http://tecnoletra.uji.es/>



ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dgfl/terminologie/base-donnees.html>

La base de données terminologiques du dispositif d'enrichissement de la langue française permet de consulter les listes terminologiques publiées par la Commission générale de terminologie et de connaître pour chaque terme, français ou étranger, recherché, son équivalent.

http://www.rifal.org/index_f.html

Le Rifal a été créé en 2000 par le regroupement institutionnel du Rint (Réseau international de néologie et de terminologie) et du Riofil (Réseau international des observatoires francophones de l'inforoute et du traitement informatique des langues), afin d'œuvrer à la réalisation des politiques d'aménagement linguistique de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie et des pays membres.

<http://www.tradulex.org/>

Le site tradulex.org est mis à disposition par Tradulex, association internationale pour la qualité en traduction. Il a pour seul objectif de rassembler et de mettre à la disposition des traducteurs des informations éparées sur la toile.

<http://www.justice.gouv.fr/>

Aquí se encuentra información del Ministerio de Justicia francés. Referencia obligada para quienes buscan terminología jurídica.

<http://www.elysee.fr/>

Este muy cuidado sitio es la cara en Internet del gobierno francés. Brinda acceso a todas las dependencias del Poder Ejecutivo.

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_moclef/index1024_1.asp

Le site de l'Office québécois de la langue française, une œuvre de renseignements. Vous y trouverez, outre le GDT: a) des lexiques et des vocabulaires; b) - l'Inventaire des terminologies dans Internet, Inventerm (un complément aux banques de terminologie); c) - la Banque de dépannage linguistique (orthographe, grammaire, etc.); d) - la banque de données TOPOS (noms et lieux du Québec).

<http://atilf.atilf.fr/tif.htm>

Atilf significa Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française. Una de las herramientas es una pizarra que explica didácticamente la fonética de las palabras en francés.



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicidades a los Colegas que juraron
el 2 y el 30 de mayo de 2007.

Inglés

6661 ROMAGNOLI, María del Rosario	XVIII 034
6674 COLOSCHI, Gisela Paola	XVIII 035
6671 NESSI, Sandra Viviana	XVIII 040
6675 MARTÍNEZ, Gabriela Inés	XVIII 036
6676 D' AGOSTINO, María Cecilia	XVIII 037
6677 VACCARE FUSTER, Lucía	XVIII 038
6678 MODESTO, Cristian Damián	XVIII 039
6679 BLANCO, María Cecilia	XVIII 041
6680 MARCHESI, Natalia	XVIII 042
6681 RODRÍGUEZ, Ariana Paula	XVIII 043
6682 SÁNCHEZ, Natividad	XVIII 044
6683 GARCÍA PRATTO, María Laura	XVIII 045
6684 VELLÓN, Verónica Daniela	XVIII 046
6685 SOLANET, Paula	XVIII 047
6686 MORALES, Claudia Vanina	XVIII 048
6687 GONZÁLEZ MARINO, María Gimena	XVIII 049
5180 MASSUCCHI, Valeria Inés	XVIII 050
6649 BACHIOCCHI, Zulma Cynthia	XVIII 051
6670 BIANCHI, Alejandra Verónica	XVIII 052
6688 CAPARROZ, Natalia Cristina	XVIII 053
6689 MIRANDA, María Cecilia	XVIII 054
6691 COSTE DELVECCHIO, Mariana Beatriz	XVIII 055
6692 VASAPOLLO, María Laura	XVIII 056
6693 DIAMBRI, Alejandra Vanesa	XVIII 057
6694 RICCHIO, Mariana	XVIII 058
6695 FILSINGER, Gustavo Christian	XVIII 059
6696 RIVERA, Ana Laura	XVIII 060
6697 ERENBERG, Esther Karina	XVIII 061
6699 FERNÁNDEZ, Laura María	XVIII 063
6701 SANCHEZ BECKER, Paula	XVIII 064
6702 AMANTEA, Cecilia Verónica	XVIII 065
6703 RUIZ ARIAS, Melina Paula	XVIII 066
6704 BAVA, María Ana	XVIII 067
6705 FEDERICO, Soledad	XVIII 068
6708 EIDELMAN, Nadia Mariela	XVIII 071
6711 ECHEPAR, María Del Lujan	XVIII 074
6712 BLANCO, Mónica Fabiana	XVIII 075
6713 IGARTÚA, María Florencia	XVIII 076
6714 BERARDI, Romina Inés	XVIII 077
6715 MALCOTTI, Paula	XVIII 078
6716 ROMÁN, Mariana Beatriz	XVIII 079
6717 SANTILLÁN, Mariela Gimena	XVIII 080
6718 RECALDE, Marina Vanesa	XVIII 081

Italiano

6706 GOLIA, María Laura	XVIII 069
6707 VERSECKAS, Analía Mariel	XVIII 070
6709 PELLEGRINI, Cinzia	XVIII 072
6710 CHIERICO, Adriana Cristina	XVIII 073

Francés

6698 RIVAS, María Teresa	XVIII 062
--------------------------	-----------



Mayo 2007

Aprender idiomas es respetar al otro

Mathilde Gerard

Una periodista francesa da su impresión sobre la necesidad de ubicar al francés en el lugar que le corresponde. También sostiene que para ser respetados como francófonos hay que conocer la lengua de los demás.

Primero las cifras: 175 millones de francófonos en el mundo, dentro de los cuales, 100 millones utilizan el francés como primera lengua y 75 millones lo hablan ocasionalmente. Hay que añadir 100 millones de *francisants*, que lo estudian o lo estudiarán. Son estimaciones toscas, pero dan idea del rango del francés en el mundo, el noveno, lejos del mandarín, hindú, árabe o portugués.

Luego, el diagnóstico: Optimista para algunos que rechazan el fatalismo de la dominación del inglés, y notan ejemplos alentadores de resistencia, como sucede con los hispanohablantes en Estados Unidos. Negro para otros, que observan la caída libre del aprendizaje del francés en Europa (-13,6% en diez años) y en América (-9,6%). Y si bien notan su aumento en África (+61,9%), ven que no es proporcional a la escolarización inicial. También están los relativistas, que recuerdan que hay lenguas mucho más amenazadas que el idioma de Molière, como los diversos dialectos regionales europeos o las lenguas indígenas latinoamericanas.

Finalmente, las propuestas de acción. Todos concuerdan en que hay que movilizar para hacer del francés un idioma más atractivo. Pero, ¿cómo? Hay quien cree que el francés puede reunir una comunidad en torno de valores compartidos: los derechos humanos, el respeto de la diversidad cultural y el apoyo a una globalización con cara humana. ¿Pero un idioma se puede realmente asociar a valores fijos? El francés es tan ambivalente como la gente que lo habla.

No niego que un idioma refleje una historia y una cultura. Estudiando el francés, uno se puede acercar a la expansión del imperio romano desde el siglo III a.C., descubrir el establecimiento de escuelas de traductores árabes en la edad media—que nos dejaron palabras como *algébrico*, *arobase* o *abricot*— y el pasado colonial de Francia, con el cual se introdujeron en nuestro vocabulario el *toubib* (el médico), el *bakchich* (la propina) o el *klebs* (el perro). Aprender un idioma es una manera de entender una cultura, pero ¿de qué cultura hablamos? “El francés ya

no les pertenece”, decía Léopold Sédar Senghor, primer presidente del Senegal independiente y padre de la *francophonie*, a los habitantes de la *métropole*. No es seguro que todos lo hayamos entendido.

En Francia, la Académie française funciona como guardián del idioma, fija su ortografía y su gramática, como la Real Academia Española. Pero a diferencia de su hermana hispánica, que funciona en red con las academias latinoamericanas, la Académie trabaja sola. Hace un año, uno de sus eminentes miembros, Maurice Duon—que dejó la institución desde entonces—, denigró el *québécois* en un episodio polémico. Dijo que a su juicio los quebequeses se expresan en un “habla pintoresco”, importado “antes de Corneille y Racine, antes de Boileau, antes de la Académie, que harán del francés una lengua muy segura, muy pura, muy exacta.” ¿Cómo puede ser pura y exacta una lengua, cuando lo que hablamos es un *criollo* en el sentido más literal, una mezcla de idiomas, fruto de distintas influencias en el tiempo?

El francés debe dejar de amarrarse a su pasado del siglo de oro, cuando era idioma de las luces, de la diplomacia y del derecho. Debe enfocarse en su cultura aglutinadora. En las escuelas secundarias británicas o suecas, a la hora de elegir un idioma extranjero, los alumnos escogen en primer lugar el castellano, porque han leído a García Márquez y a Pablo Neruda y les atrae la idea de viajar a América latina; en sus palabras, el castellano “es más útil”. Pero el francés no está perdido. Es el único idioma que se habla, con el inglés, en los cinco continentes: hay que valorizar esta fuerza.

No creo que el futuro del francés se encuentre en las instituciones internacionales, en los pasillos de la ONU o del Comité internacional olímpico. En la Unión Europea, que cuenta ahora con 23 idiomas oficiales, el peso del inglés se refuerza

inexorablemente frente a los costos de traducción—el 1% del presupuesto de la U.E. Esta batalla tal vez sí está perdida.

El futuro del francés se encuentra en sus potenciales millones de alumnos en África, Asia o América. En Senegal, donde el francés es el único idioma oficial, solamente el 10% de la población lo habla. Los esfuerzos deberían dirigirse hacia el 90% restante, apoyando el sistema educativo. En China, aunque solamente el 0,02% de la población escolarizada estudia el francés, los departamentos universitarios de francés se multiplicaron en los últimos años, pasando de 30 en 2002 a 62 en el 2005. Una señal alentadora.

Y una última sugerencia: antes de exigir que los diplomáticos de la ONU hablen nuestro idioma, sería bueno que mostremos nuestra capacidad de hablar el idioma de los demás. Porque aprender idiomas es también una cuestión de respeto mutuo, que debe ir en doble sentido.



“¿Cómo puede ser pura y exacta una lengua, cuando lo que hablamos es un *criollo* en el sentido más literal, una mezcla de idiomas, fruto de distintas influencias en el tiempo?”



Mathilde Gerard

De nacionalidad francesa, siempre tuvo el gusto por aprender idiomas. Tras estudiar ciencias sociales en el Trinity College de Dublín (Irlanda) y en la Universidad de Sevilla, estudió periodismo durante dos años en París antes de cruzar el Atlántico e instalarse en Buenos Aires. Integró la redacción web de *lemonde.fr* y escribió y tradujo artículos para la revista online multilingüe *cafébabel.com*. Trabaja ahora en la revista *N* de Clarín.